

---

FROM SHONDALAND

# BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

## LANGUE FRANÇAISE

### Créé par

Chris Van Dusen

### EPISODE 2.01

### "Capital R Rake"

Anthony commence sa recherche d'une épouse, Eloïse brave ses débuts dans la société et Lady Danbury aide la reine à choisir un diamant parmi les débutantes de la saison.

### Écrit par:

Chris Van Dusen

### Réalisé par:

Tricia Brock

### Date de la première:

25.03.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

BRIDGERTON is a Netflix Original series

---

## Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Simone Ashley	...	Kate Sharma
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Harriet Cains	...	Philipa Featherington
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Charithra Chandran	...	Edwina Sharma
Shelley Conn	...	Lady Mary Sharma
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Basset
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Rupert Young	...	Lord Jack Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Ruby Stokes	...	Francesca Bridgerton
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
Robert Wilfort	...	Mr. Finch
Lucinda Raikes	...	Mrs. Finch
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Caleb Obediah	...	Lord Cho
Hugh Sachs	...	Brimsley
Tom Milligan	...	Lord Stanley
Bailey Patrick	...	Mister Harris
Jessie Baek	...	Miss Hallelwell
Esme Coy	...	Miss Goring
Melissa Advani	...	Lady Eaton
Bert Seymour	...	Lord Fife

1

00:00:11 --> 00:00:14  
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:22  
[musique classique orchestrale]

3

00:00:24 --> 00:00:25  
[hennissements]

4

00:00:40 --> 00:00:41  
[cocher] Oh !

5

00:00:45 --> 00:00:47  
- Ne la bouscule pas.  
- [bavardages]

6

00:00:47 --> 00:00:48  
Mais que fait-elle ?

7

00:00:50 --> 00:00:51  
Chut !

8

00:00:51 --> 00:00:53  
Elle s'est peut-être fait mal.

9

00:00:53 --> 00:00:55  
- C'est là votre plan ?  
- Daphné !

10

00:00:55 --> 00:00:58  
- Il lui faut un peu de temps.  
- Nous n'en avons pas.

11

00:00:58 --> 00:01:01  
Sans te vexer,  
tu es la dernière qu'elle a envie de voir.

12

00:01:01 --> 00:01:03  
- Que dois-je comprendre ?  
- Elle est là ?

13

00:01:03 --&gt; 00:01:05

- Bien sûr.

- Où veux-tu qu'elle soit ?

14

00:01:05 --&gt; 00:01:07

- Partie par la fenêtre ?

- Elle va vous entendre.

15

00:01:07 --&gt; 00:01:09

J'ai laissé mon époux et mon enfant  
pour ça ?

16

00:01:10 --&gt; 00:01:12

Maintenant,

on va être en retard pour la reine.

17

00:01:12 --&gt; 00:01:13

Chut ! J'entends du bruit.

18

00:01:17 --&gt; 00:01:18

[Violet] Non, Anthony !

19

00:01:32 --&gt; 00:01:35

Si vous prononcez  
ne serait-ce qu'un seul mot...

20

00:01:37 --&gt; 00:01:38

Allons-y. Finissons-en.

21

00:01:45 --&gt; 00:01:49

[reine] J'aspire à ce que quelqu'un  
de nouveau, d'inattendu,

22

00:01:49 --&gt; 00:01:51

bouleverse totalement cette saison.

23

00:01:51 --&gt; 00:01:55

Voilà ce qu'il nous faut.  
Pas de place pour l'indifférence.

24

00:01:55 --> 00:01:57  
L'apathie est une plaie  
que la monarchie ne peut tolérer.

25

00:01:58 --> 00:01:59  
Assurément, Votre Majesté.

26

00:01:59 --> 00:02:02  
Mais n'oubliez pas qu'une jeune fille  
ne peut être un diamant

27

00:02:02 --> 00:02:04  
avant que vous ne l'ayez consacrée  
comme tel.

28

00:02:04 --> 00:02:08  
Donc si vous deviez n'en déceler aucun  
parmi les candidates d'aujourd'hui...

29

00:02:08 --> 00:02:10  
Croyez-vous qu'elle reviendra ?

30

00:02:10 --> 00:02:12  
Nous n'avons aucune nouvelle  
de lady Whistledown

31

00:02:12 --> 00:02:14  
depuis la fin de la saison dernière.

32

00:02:15 --> 00:02:17  
Elle est peut-être revenue à la raison.

33

00:02:17 --> 00:02:19  
Ou elle se sera rendu compte

34

00:02:19 --> 00:02:21  
que s'en prendre à sa reine  
était une mauvaise idée

35

00:02:21 --> 00:02:23

et aura renoncé à son feuillet.

36

00:02:23 --> 00:02:25

C'est une hypothèse convaincante, madame.

37

00:02:25 --> 00:02:26

Ou alors...

38

00:02:27 --> 00:02:31

elle s'est retirée à la campagne  
comme nous tous à la fin de la saison,

39

00:02:31 --> 00:02:34

blasés par l'absence de ragots  
dignes d'être rapportés.

40

00:02:34 --> 00:02:35

[lady Danbury] Hmm.

41

00:02:37 --> 00:02:39

Vous savez ce que cela ferait d'elle ?

42

00:02:42 --> 00:02:43

L'une d'entre nous.

43

00:02:43 --> 00:02:45

[lady Danbury] Hmm.

44

00:02:46 --> 00:02:49

[Prudence] Nous aurions pu  
en appeler à la reine, maman.

45

00:02:49 --> 00:02:51

Après avoir si longtemps pleuré  
notre cher papa,

46

00:02:51 --> 00:02:55

nous aurions peut-être été autorisées  
à nous présenter devant elle.

47

00:02:55 --> 00:02:57  
À quoi bon ressasser tout ça

48  
00:02:57 --> 00:02:59  
quand je suis moi-même  
déjà promise à M. Finch ?

49  
00:02:59 --> 00:03:01  
M. Finch peut revenir sur sa parole.

50  
00:03:01 --> 00:03:04  
Surtout quand il découvrira  
qu'il n'y a aucune dot.

51  
00:03:04 --> 00:03:07  
Chut ! Le nouveau lord Featherington  
fera le nécessaire.

52  
00:03:07 --> 00:03:10  
Lorsqu'il se décidera enfin à montrer  
sa figure de pingre.

53  
00:03:12 --> 00:03:13  
[hennissements]

54  
00:03:15 --> 00:03:16  
Demeure calme et mesurée.

55  
00:03:16 --> 00:03:19  
Et maîtrise tes émotions.

56  
00:03:19 --> 00:03:22  
Sa Majesté ne goûte guère  
les démonstrations d'hystérie.

57  
00:03:23 --> 00:03:27  
Un sourire modeste permet de paraître  
avenante et abordable

58  
00:03:27 --> 00:03:29  
mais pas trop empressée.

59

00:03:29 --> 00:03:30  
Montre-nous ce sourire.

60

00:03:32 --> 00:03:34  
- Non.  
- Elle est presque à l'état liquide.

61

00:03:34 --> 00:03:37  
- Donne, si tu veux bien.  
- Votre révérence, chérie.

62

00:03:37 --> 00:03:39  
Dites à votre sœur  
comment l'accomplir avec grâce.

63

00:03:39 --> 00:03:43  
Il suffit de trouver un objet statique  
et de le fixer du regard.

64

00:03:43 --> 00:03:46  
Je m'étais servie d'un tableau,  
je m'étais entraînée.

65

00:03:46 --> 00:03:48  
- [Éloïse gémit]  
- [Daphné] Plusieurs fois.

66

00:03:49 --> 00:03:53  
- Tu possèdes des dons naturels.  
- Ne me prends pas de haut ! Donne-moi ça.

67

00:03:55 --> 00:03:58  
La saison ne peut pas être si difficile.

68

00:03:58 --> 00:04:00  
Si Hastings s'en est sorti,  
c'est faisable.

69

00:04:00 --> 00:04:02  
Voilà qui est parlé avec le cœur.



70

00:04:02 --&gt; 00:04:06

[Anthony] Il n'a rien à voir là-dedans.  
J'ai ce dont j'ai besoin : une liste.

71

00:04:06 --&gt; 00:04:09

Supportable, dévouée, des hanches  
assez larges pour enfanter

72

00:04:09 --&gt; 00:04:11

et un tant soit peu de cervelle.

73

00:04:11 --&gt; 00:04:14

Ce dernier point n'est pas tant  
une exigence qu'une préférence.

74

00:04:16 --&gt; 00:04:19

[homme] Miss Cordelia Patridge.

75

00:04:20 --&gt; 00:04:23

Lady Abigail Evans.

76

00:04:23 --&gt; 00:04:26

Miss Mary Ann Hallewell.

77

00:04:26 --&gt; 00:04:28

Miss Margaret Goring.

78

00:04:33 --&gt; 00:04:36

Il est encore temps.  
Dites que j'ai fait un malaise.

79

00:04:36 --&gt; 00:04:39

Que j'avais une chose innommable  
sur ma robe.

80

00:04:39 --&gt; 00:04:41

Que ces plumes ont affecté mes sens.

81

00:04:41 --&gt; 00:04:42

Tout, pourvu que j'échappe à ça.

82

00:04:43 --> 00:04:44

Ma très chérie.

83

00:04:44 --> 00:04:47

Quoi qu'il arrive,  
vous serez toujours un diamant pour moi.

84

00:04:49 --> 00:04:50

Si Pénélope était là...

85

00:04:51 --> 00:04:52

Pénélope,

86

00:04:52 --> 00:04:56

combien de fois devrai-je vous dire  
de ne pas vous approcher de la fenêtre ?

87

00:04:56 --> 00:04:59

Vous voulez passer pour une pauvre  
pleine de taches de son

88

00:04:59 --> 00:05:00

qui passe la journée au soleil ?

89

00:05:00 --> 00:05:03

[Pénélope] Bien sûr que non, maman.  
Toutes mes excuses.

90

00:05:08 --> 00:05:11

[homme]

La vicomtesse douairière Bridgerton

91

00:05:12 --> 00:05:14

et Miss Éloïse Bridgerton.

92

00:05:16 --> 00:05:19

- [Éloïse halète d'angoisse]  
- [le parquet grince]

93

00:05:23 --> 00:05:24  
Il est arrivé.

94

00:05:29 --> 00:05:31  
[murmure] Un sourire.

95

00:05:40 --> 00:05:42  
Que signifie cela ?

96

00:05:42 --> 00:05:43  
LA CHRONIQUE MONDAINE

97

00:05:49 --> 00:05:50  
J'en ai assez vu.

98

00:05:50 --> 00:05:53  
- [homme] Votre Majesté, il reste...  
- J'en ai assez vu.

99

00:05:55 --> 00:05:56  
Donc je peux partir ?

100

00:05:56 --> 00:05:58  
Je ne sais pas ce que ça veut dire.

101

00:05:58 --> 00:06:00  
[Éloïse glousse de soulagement]

102

00:06:00 --> 00:06:01  
Éloïse !

103

00:06:17 --> 00:06:20  
Je mentirais si je disais  
que tout cela va me manquer.

104

00:06:21 --> 00:06:23  
Anthony, je te souhaite bonne chance.

105

00:06:23 --> 00:06:25

Cela risque de t'être utile cette saison.

106

00:06:29 --> 00:06:32

[lady Whistledown] Chers amis lecteurs.

107

00:06:33 --> 00:06:34

Vous ai-je manqué ?

108

00:07:42 --> 00:07:46

[lady Whistledown] Tandis que les membres  
de notre haute société séjournaient

109

00:07:46 --> 00:07:48

dans leur retraite champêtre,

110

00:07:48 --> 00:07:51

votre dévouée chroniqueuse  
ne faisait qu'une chose.

111

00:07:52 --> 00:07:53

Je savais qu'elle reviendrait !

112

00:07:54 --> 00:07:56

[lady Whistledown] Parfaire ses talents.

113

00:07:56 --> 00:07:57

Le prix a augmenté !

114

00:07:57 --> 00:08:01

[lady Whistledown]  
Ou devrais-je dire, ourdir ses plans ?

115

00:08:01 --> 00:08:04

Est-ce qu'elle écrit  
aussi bien qu'on le dit ?

116

00:08:05 --> 00:08:07

[lady Whistledown] Non, encore mieux.

117

00:08:08 --> 00:08:11

J'affûtais mes lames...

118

00:08:12 --> 00:08:14

pour vous tous.

119

00:08:16 --> 00:08:18

Comment fait-elle, à votre avis ?

120

00:08:18 --> 00:08:22

Elle ne fait pas ça seule.

[petit rire] Comment le pourrait-elle ?

121

00:08:41 --> 00:08:43

Dix-huit ? On était d'accord pour 20.

122

00:08:43 --> 00:08:45

Ma maîtresse a changé d'avis.

123

00:08:46 --> 00:08:49

Notre collaboration est nouvelle,  
alors je ne le dirai qu'une fois.

124

00:08:50 --> 00:08:53

Les désirs de ma maîtresse  
sont des ordres.

125

00:08:53 --> 00:08:55

Et c'est vous  
qu'elle veut comme imprimeur.

126

00:08:56 --> 00:08:58

Vous n'êtes pas exceptionnel,  
monsieur Harris.

127

00:08:58 --> 00:09:00

Vos homologues ne manquent pas.

128

00:09:00 --> 00:09:02

Il n'y a qu'une lady Whistledown

129

00:09:02 --> 00:09:05  
et il lui serait facile  
de faire appel à un autre.

130  
00:09:05 --> 00:09:06  
Ce sera donc 18,

131  
00:09:06 --> 00:09:08  
et pas un sou de plus.

132  
00:09:08 --> 00:09:10  
Et les petits livreurs  
doivent être augmentés.

133  
00:09:10 --> 00:09:14  
Ils arpentent la ville alors que  
vous restez assis sur votre derrière.

134  
00:09:14 --> 00:09:16  
Oui, madame.

135  
00:09:16 --> 00:09:18  
Ma maîtresse vous remercie  
pour vos services.

136  
00:09:18 --> 00:09:21  
[lady Whistledown]  
Les questions affluent quant à l'identité

137  
00:09:21 --> 00:09:24  
et aux moyens de votre chroniqueuse.

138  
00:09:24 --> 00:09:29  
Chercher des réponses à ces questions  
serait une regrettable perte de temps.

139  
00:09:31 --> 00:09:33  
Je pars au marché avec ma gouvernante.

140  
00:09:33 --> 00:09:35  
Il ne me reste qu'un peu d'argent.

141

00:09:36 --&gt; 00:09:41

[lady Whistledown] Une autre identité  
reste mystérieuse, bien sûr.

142

00:09:41 --&gt; 00:09:44

Mais celle-ci vous sera  
prochainement dévoilée.

143

00:09:44 --&gt; 00:09:48

Je veux parler du diamant de la saison,  
où qu'il puisse se cacher.

144

00:09:48 --&gt; 00:09:51

À vous de jouer, Votre Majesté.

145

00:09:54 --&gt; 00:09:56

[musique classique au piano]

146

00:10:05 --&gt; 00:10:07

Un et deux, un et deux.

147

00:10:09 --&gt; 00:10:10

Elle n'est pas douée.

148

00:10:11 --&gt; 00:10:13

- Je crois qu'elle t'entend.  
- Je t'entends.

149

00:10:14 --&gt; 00:10:16

- [grogne] Mes pieds !  
- Peut-on s'arrêter ?

150

00:10:16 --&gt; 00:10:19

Si tu veux attirer le regard de la reine  
après ce matin,

151

00:10:19 --&gt; 00:10:20

tu dois être parfaite.

152

00:10:21 --> 00:10:23  
C'est cette interruption  
qui était parfaite.

153  
00:10:23 --> 00:10:27  
Étonnant qu'Éloïse n'ait pas été  
désignée comme le diamant de la saison.

154  
00:10:27 --> 00:10:29  
Savez-vous que notre cher Colin  
a ajouté l'Albanie

155  
00:10:29 --> 00:10:32  
à son périple d'errance  
à travers le monde ?

156  
00:10:32 --> 00:10:35  
Non, mais il a de la chance  
de pouvoir décider de le faire.

157  
00:10:35 --> 00:10:37  
Vous joindrez-vous à nous pour le thé ?

158  
00:10:37 --> 00:10:40  
Je vais devoir décliner.  
Trop d'appels de fonds aujourd'hui.

159  
00:10:41 --> 00:10:44  
La saison est lancée, je dois  
vous ouvrir un crédit chez la modiste

160  
00:10:44 --> 00:10:46  
et embaucher  
des domestiques supplémentaires.

161  
00:10:46 --> 00:10:48  
Et votre bague. J'en aurai besoin.

162  
00:10:48 --> 00:10:50  
Nos terres de Ferryhallow,

163



00:10:50 --> 00:10:53  
il faudra attendre pour les louer  
en raison des gelées.

164  
00:10:53 --> 00:10:54  
Je vous demande pardon ?

165  
00:10:54 --> 00:10:56  
Le gel durcit le sol,  
le rend moins fertile.

166  
00:10:56 --> 00:10:59  
Fort bien,  
mais vous m'avez demandé ma bague ?

167  
00:10:59 --> 00:11:00  
De fiançailles, oui.

168  
00:11:00 --> 00:11:03  
Une demoiselle a-t-elle attiré  
ton regard à la présentation ?

169  
00:11:04 --> 00:11:05  
Elles étaient toutes ravissantes.

170  
00:11:05 --> 00:11:08  
Elles étaient toutes interchangeables,  
à mon avis.

171  
00:11:08 --> 00:11:11  
Je voudrais être prêt  
quand l'occasion se présentera.

172  
00:11:11 --> 00:11:12  
L'occasion ?

173  
00:11:12 --> 00:11:16  
J'ai une liste de jeunes filles  
envisageables et des entretiens.

174  
00:11:16 --> 00:11:18

[Violet, en riant] Des entretiens !

175

00:11:19 --> 00:11:22

Je serai plus qu'heureuse de vous donner  
ma bague quand vous trouverez

176

00:11:23 --> 00:11:25

celle dont vous tomberez  
follement amoureux.

177

00:11:25 --> 00:11:27

Elle est conservée en lieu sûr  
à Aubrey Hall.

178

00:11:27 --> 00:11:30

- Très bien.  
- Veillez sur votre frère.

179

00:11:30 --> 00:11:30

Moi ?

180

00:11:31 --> 00:11:32

Je n'ai pas besoin d'être cajolé.

181

00:11:33 --> 00:11:35

Je vous assure que tout est en ordre.

182

00:11:38 --> 00:11:41

[musique classique empressée]

183

00:11:49 --> 00:11:51

[Anthony] Avez-vous hâte d'être mère ?

184

00:11:51 --> 00:11:54

Absolument. Je suis très proche  
de mes frères et sœurs.

185

00:11:54 --> 00:11:56

J'adore les enfants.

186

00:11:56 --> 00:11:57  
Vous en voudriez combien ?

187  
00:11:58 --> 00:11:59  
Combien d'enfants ?

188  
00:12:00 --> 00:12:03  
Quatre. Ou cinq. Ou même six.

189  
00:12:03 --> 00:12:05  
Trois enfants,  
c'est ce que j'ai toujours voulu.

190  
00:12:06 --> 00:12:09  
Et si l'une de vos filles était  
trop dépensière ? Que feriez-vous ?

191  
00:12:11 --> 00:12:13  
[musique pressée continue]

192  
00:12:14 --> 00:12:18  
Éloïse a besoin d'une autre gouvernante  
maintenant qu'elle est dans le monde.

193  
00:12:18 --> 00:12:21  
Qu'elle ait encore plus  
de poigne que la précédente.

194  
00:12:22 --> 00:12:23  
Qu'est-ce que c'est ?

195  
00:12:23 --> 00:12:26  
Des factures qui requièrent  
votre signature, monsieur.

196  
00:12:27 --> 00:12:29  
La harpe est un merveilleux instrument,

197  
00:12:29 --> 00:12:32  
qui vous apprend la patience, la rigueur,

198

00:12:32 --> 00:12:36  
et puis à apprécier la beauté,  
naturellement.

199

00:12:37 --> 00:12:38  
Mais lisez-vous ?

200

00:12:38 --> 00:12:40  
Des livres ?

201

00:12:59 --> 00:13:03  
Je parle couramment l'allemand,  
l'italien, le latin.

202

00:13:03 --> 00:13:05  
Mais pas le grec ?

203

00:13:08 --> 00:13:11  
Mes excuses. Monsieur,  
je préfère de beaucoup le quadrille.

204

00:13:12 --> 00:13:14  
Je monte à cheval. Je peins.

205

00:13:14 --> 00:13:16  
Je chante. Je danse.

206

00:13:16 --> 00:13:18  
Je sais diviser et multiplier.

207

00:13:18 --> 00:13:21  
Je confectionne mes chapeaux aussi.

208

00:13:43 --> 00:13:45  
Vingt-cinq de plus, monsieur.

209

00:13:48 --> 00:13:49  
[bruit de pièces]

210

00:13:59 --> 00:14:01  
[musique empressée s'affaiblit  
et prend fin]

211  
00:14:01 --> 00:14:03  
[les oies cacardent]

212  
00:14:12 --> 00:14:13  
[hennissement au loin]

213  
00:14:15 --> 00:14:16  
Halte-là !

214  
00:14:16 --> 00:14:18  
Mademoiselle, êtes-vous en péril ?

215  
00:14:19 --> 00:14:20  
Allez !

216  
00:14:41 --> 00:14:42  
Allez !

217  
00:14:58 --> 00:14:59  
Attention !

218  
00:15:00 --> 00:15:02  
Halte-là !

219  
00:15:28 --> 00:15:31  
- Vous savourez votre victoire ?  
- [elle parle hindi]

220  
00:15:31 --> 00:15:34  
Cette fois, je ne vous laisserai pas  
autant d'avance, croyez-le.

221  
00:15:34 --> 00:15:36  
Mes excuses, monsieur.

222  
00:15:36 --> 00:15:39

Je ne voulais pas susciter  
votre inquiétude.

223

00:15:39 --> 00:15:41  
À califourchon ?  
Votre gouvernante le sait ?

224

00:15:41 --> 00:15:42  
Je n'en ai pas.

225

00:15:42 --> 00:15:44  
Vous êtes mariée, dans ce cas.

226

00:15:46 --> 00:15:47  
Pardonnez-moi.

227

00:15:48 --> 00:15:49  
Vous êtes égarée ?

228

00:15:49 --> 00:15:52  
Non plus.  
Je retourne à Mayfair, droit devant nous.

229

00:15:52 --> 00:15:53  
Mayfair ?

230

00:15:54 --> 00:15:58  
Et je vous remercie de votre attention,  
mais je ne cours aucun danger.

231

00:15:58 --> 00:16:00  
Disons que cette rencontre  
n'a jamais eu lieu.

232

00:16:00 --> 00:16:03  
Acceptez que je parte de mon côté  
et vous du vôtre.

233

00:16:04 --> 00:16:05  
Vous craignez d'être vue ?

234

00:16:05 --&gt; 00:16:08

Je crains de rencontrer des inconnus  
au petit matin

235

00:16:08 --&gt; 00:16:10

qui m'importunent avec leurs questions.

236

00:16:10 --&gt; 00:16:13

- Je ne dirai votre secret à personne.  
- Je vous en suis reconnaissante.

237

00:16:13 --&gt; 00:16:18

Perdre à la course contre une inconnue  
dans de tels parcs au petit matin...

238

00:16:18 --&gt; 00:16:20

J'imagine les questions qu'on me poserait.

239

00:16:20 --&gt; 00:16:21

[ils rient]

240

00:16:22 --&gt; 00:16:24

C'est donc de ça qu'il s'agissait ?

241

00:16:24 --&gt; 00:16:26

- D'une course ?  
- De quoi d'autre ?

242

00:16:26 --&gt; 00:16:28

Ne faut-il pas une véritable concurrence ?

243

00:16:29 --&gt; 00:16:33

Nous n'avions même pas décidé  
d'une ligne d'arrivée.

244

00:16:33 --&gt; 00:16:35

Je vois que vous êtes mauvais perdant.

245

00:16:35 --&gt; 00:16:36

De quel droit... ?

246

00:16:39 --> 00:16:41  
Dans les rares occasions  
où cela se produit,

247

00:16:41 --> 00:16:44  
j'admets aisément  
que j'ai perdu ou je me suis trompé.

248

00:16:44 --> 00:16:46  
On ne peut en dire autant de vous.

249

00:16:46 --> 00:16:48  
- Pardon ?  
- Mayfair n'est pas devant nous.

250

00:16:48 --> 00:16:50  
C'est derrière nous.

251

00:16:50 --> 00:16:51  
[bavardages d'hommes]

252

00:16:51 --> 00:16:54  
[Anthony] Pas égarée, disiez-vous ?

253

00:16:57 --> 00:16:58  
Au revoir, monsieur.

254

00:16:58 --> 00:16:59  
Allez.

255

00:17:01 --> 00:17:03  
On ne s'est pas présentés.

256

00:17:03 --> 00:17:07  
C'est impossible.  
Je dois encore savourer ma victoire.

257

00:17:19 --> 00:17:22  
Comment ça,



elle n'était pas dans sa chambre ?

258

00:17:22 --> 00:17:25

J'ai voulu la voir en me réveillant,  
mais elle n'était pas là.

259

00:17:28 --> 00:17:30

[lady Danbury] Lady Mary.

260

00:17:31 --> 00:17:32

Lady Danbury.

261

00:17:33 --> 00:17:35

Quel bonheur de vous revoir.

262

00:17:35 --> 00:17:37

Bonheur partagé.

263

00:17:37 --> 00:17:40

- Après toutes ces années.  
- [petit rire]

264

00:17:41 --> 00:17:42

Quelle mine splendide !

265

00:17:43 --> 00:17:46

Permettez-moi de vous présenter  
ma fille cadette,

266

00:17:46 --> 00:17:47

Miss Edwina Sharma.

267

00:17:48 --> 00:17:50

C'est un grand plaisir, lady Danbury.

268

00:17:50 --> 00:17:53

Je vous remercie beaucoup  
de votre hospitalité.

269

00:17:53 --> 00:17:55

Votre demeure est magnifique.

270

00:17:56 --> 00:17:58

Considérez-la comme la vôtre  
pour la saison.

271

00:17:58 --> 00:18:01

Néanmoins, ne manque-t-il pas quelqu'un ?

272

00:18:01 --> 00:18:03

Si. Mon aînée.

273

00:18:03 --> 00:18:04

Kate.

274

00:18:04 --> 00:18:06

Kate. Oui.

275

00:18:07 --> 00:18:10

Elle a débarqué du bateau  
avec vous hier soir, n'est-ce pas ?

276

00:18:11 --> 00:18:12

- Mes excuses.

- [Edwina] Kate.

277

00:18:12 --> 00:18:13

Ma fille.

278

00:18:13 --> 00:18:16

J'espère  
ne pas vous avoir fait trop attendre.

279

00:18:16 --> 00:18:18

Vos jardins sont de toute beauté.

280

00:18:18 --> 00:18:20

Après un aussi long voyage,

281

00:18:20 --> 00:18:23

j'ai eu envie de goûter  
à la fraîcheur de l'air matinal.

282

00:18:23 --> 00:18:25  
Mais me revoici.

283

00:18:25 --> 00:18:28  
Mon aînée, lady Danbury. Miss Kate Sharma.

284

00:18:30 --> 00:18:32  
Maintenant que tout le monde est arrivé..

285

00:18:32 --> 00:18:33  
[Kate] Presque.

286

00:18:33 --> 00:18:34  
Je vous demande pardon ?

287

00:18:34 --> 00:18:37  
Nous sommes presque tous arrivés.  
Il y a aussi Newton.

288

00:18:38 --> 00:18:39  
Il est resté en haut ?

289

00:18:45 --> 00:18:46  
Maman dit que vous organisez

290

00:18:46 --> 00:18:49  
le premier bal à chaque saison,  
lady Danbury.

291

00:18:49 --> 00:18:52  
En effet. J'ai jeté mon dévolu  
sur un jardin d'hiver

292

00:18:52 --> 00:18:54  
pour les festivités de cette année.

293

00:18:54 --> 00:18:55

Tu entends ça, Edwina ?

294

00:18:56 --> 00:18:58  
J'imagine un cadre enchanteur.

295

00:18:58 --> 00:19:02  
Cela promet la plus spectaculaire  
des entrées dans la société, à l'évidence.

296

00:19:02 --> 00:19:04  
Si vous saviez  
combien elles sont impatientes

297

00:19:05 --> 00:19:06  
de débiter cette saison.

298

00:19:06 --> 00:19:07  
Tout comme moi.

299

00:19:07 --> 00:19:11  
Je vous aurais garanti leur présentation  
à Sa Majesté la reine,

300

00:19:11 --> 00:19:14  
mais j'ai jugé plus sage  
d'examiner leur maintien

301

00:19:14 --> 00:19:16  
un peu avant leur premier engagement.

302

00:19:16 --> 00:19:20  
Sa Majesté est des plus exigeantes,  
vous devez le savoir.

303

00:19:20 --> 00:19:24  
Donc Sa Majesté sera présente ce soir,  
à votre bal ?

304

00:19:24 --> 00:19:26  
N'ayez aucune inquiétude, lady Mary.

305  
00:19:27 --> 00:19:29  
N'oubliez pas que vous serez avec moi.

306  
00:19:30 --> 00:19:31  
Naturellement.

307  
00:19:31 --> 00:19:33  
Alors, j'ai pris toutes les dispositions.

308  
00:19:33 --> 00:19:36  
Le pianoforte est accordé,  
les professeurs engagés,

309  
00:19:36 --> 00:19:38  
les leçons de danse commenceront à midi,

310  
00:19:38 --> 00:19:42  
suivies d'une courte mais fructueuse  
visite d'un charmant précepteur.

311  
00:19:43 --> 00:19:45  
Bien. Levez-vous, je vous prie.

312  
00:19:45 --> 00:19:47  
Toutes les deux. Pourriez-vous...

313  
00:19:49 --> 00:19:50  
[Newton pleurniche]

314  
00:19:56 --> 00:19:59  
Maintien exceptionnel.

315  
00:19:59 --> 00:20:00  
Magnifique sourire.

316  
00:20:00 --> 00:20:02  
Oui, effectivement.

317  
00:20:02 --> 00:20:05

L'âge de l'aînée peut susciter  
des inquiétudes.

318

00:20:05 --> 00:20:08

Tout candidat convenable aura besoin  
d'être convaincu,

319

00:20:08 --> 00:20:10

que cela nous plaise ou non,

320

00:20:10 --> 00:20:15

car elle sera considérée  
comme une vieille fille à l'âge avancé de...

321

00:20:15 --> 00:20:16

Vingt-six ans, madame.

322

00:20:16 --> 00:20:19

Mais cela ne doit pas vous inquiéter,  
car croyez-le,

323

00:20:19 --> 00:20:22

je ne suis pas venue trouver un mari  
pour moi-même,

324

00:20:22 --> 00:20:24

uniquement pour ma sœur, qui, il est vrai,

325

00:20:24 --> 00:20:26

sait se tenir droite  
et sourit de façon exquise.

326

00:20:27 --> 00:20:29

Encore plus quand elle parle allemand,  
dirais-je.

327

00:20:32 --> 00:20:36

[parle allemand]

328

00:20:36 --> 00:20:38

[Kate] Elle maîtrise le latin et le grec,

329

00:20:38 --> 00:20:40  
ainsi que le marathi et l'hindoustani.

330

00:20:41 --> 00:20:45  
Elle joue du sitar et du murali,  
mais aussi du pianoforte.

331

00:20:45 --> 00:20:47  
Quant à sa façon de danser,

332

00:20:47 --> 00:20:49  
elle est remarquable,  
si je puis me permettre de le dire.

333

00:20:50 --> 00:20:50  
Et je le dis,

334

00:20:51 --> 00:20:55  
car c'est moi qui ai enseigné à ma sœur  
le cotillon, le quadrille, la valse.

335

00:20:55 --> 00:20:59  
Un talent acquis par elle-même  
qui n'en est pas moins éclatant.

336

00:21:00 --> 00:21:04  
Kate prend très à cœur les perspectives  
de mariage de sa sœur.

337

00:21:04 --> 00:21:07  
J'espère que vous ne vous êtes pas donné  
de peine pour trouver ces professeurs.

338

00:21:07 --> 00:21:09  
Pas du tout.

339

00:21:09 --> 00:21:11  
Notre mère a dit vrai  
dans sa description de vous.

340

00:21:11 --&gt; 00:21:14

Une femme pleine d'élégance  
et de générosité.

341

00:21:14 --&gt; 00:21:16

Nous avons beaucoup à apprendre de vous.

342

00:21:17 --&gt; 00:21:20

Ne serait-ce que la préparation  
de ce merveilleux thé.

343

00:21:21 --&gt; 00:21:23

[petit rire gêné de lady Mary]

344

00:21:23 --&gt; 00:21:26

Kate, chérie ?  
Newton aurait-il droit à une promenade

345

00:21:26 --&gt; 00:21:30

avant de faire des bêtises  
sur ces somptueux tapis ?

346

00:21:30 --&gt; 00:21:33

Naturellement. Enchantée d'avoir fait  
votre connaissance, lady Danbury.

347

00:21:34 --&gt; 00:21:37

Ma sœur et moi nous réjouissons  
de votre parrainage cette saison.

348

00:21:37 --&gt; 00:21:38

[le chien aboie]

349

00:21:40 --&gt; 00:21:43

Daphné m'a dressé  
une liste de recommandations

350

00:21:43 --&gt; 00:21:45

pour une saison réussie.

351



00:21:45 --> 00:21:48  
Petits conseils sur les dix  
meilleures façons de piéger un mari.

352  
00:21:48 --> 00:21:49  
Franchement,

353  
00:21:49 --> 00:21:52  
la saison a à peine commencé  
et j'ai la raison qui vacille.

354  
00:21:52 --> 00:21:53  
[Pénélope rit]

355  
00:21:54 --> 00:21:57  
Encore une plume ? Vous les usez  
à une vitesse extraordinaire.

356  
00:21:57 --> 00:22:01  
J'ai été très prise par ma correspondance.

357  
00:22:01 --> 00:22:03  
- Au nouvel héritier ? Il est arrivé ?  
- Non.

358  
00:22:04 --> 00:22:08  
Je voulais dire que Colin m'a tenu  
informée de ses aventures en Grèce.

359  
00:22:08 --> 00:22:10  
J'ai cessé de lire ses lettres. Il radote.

360  
00:22:10 --> 00:22:13  
- Ce n'est certes pas lady Whistledown.  
- Non.

361  
00:22:14 --> 00:22:17  
Mais Colin, au moins, a vu du pays,  
alors qu'elle...

362  
00:22:17 --> 00:22:19

Je croyais que vous la rêveriez.

363

00:22:19 --> 00:22:22

Son retour vous a sauvée  
de votre présentation à la reine.

364

00:22:22 --> 00:22:24

J'étais ravie de cette diversion.

365

00:22:24 --> 00:22:26

Mais j'ai lu sa prose toute la matinée

366

00:22:26 --> 00:22:29

et elle ne fait que répéter  
ce qu'elle entend.

367

00:22:29 --> 00:22:32

Elle rapporte les rumeurs.  
N'a-t-elle pas un joli style ?

368

00:22:32 --> 00:22:34

Si, mais que dit-elle, avec ce style ?

369

00:22:34 --> 00:22:37

Je n'ai pas souffert de son silence  
ces derniers mois.

370

00:22:37 --> 00:22:40

J'ai pu me plonger  
dans quelques textes de fond.

371

00:22:40 --> 00:22:41

[racle sa gorge]

372

00:22:41 --> 00:22:42

"Mon propre sexe me pardonnera

373

00:22:43 --> 00:22:45

"si je traite les femmes  
comme des créatures rationnelles

374

00:22:45 --> 00:22:48  
"au lieu de flatter  
leurs fascinants attraits."

375

00:22:48 --> 00:22:49  
Wollstonecraft.

376

00:22:50 --> 00:22:51  
Plutôt prétentieux.

377

00:22:51 --> 00:22:53  
Imaginez si Whistledown écrivait ainsi,

378

00:22:53 --> 00:22:57  
au lieu de nous intéresser à toutes  
les débutantes fraîchement lancées.

379

00:22:58 --> 00:23:01  
Peut-être trouverions-nous du répit  
dans les fastidieuses réceptions.

380

00:23:01 --> 00:23:05  
À mon avis,  
si Whistledown écrit sur ces choses-là,

381

00:23:05 --> 00:23:08  
c'est parce qu'elle n'y participe pas  
activement.

382

00:23:08 --> 00:23:11  
- Chacun sa théorie, je suppose.  
- [Éloïse] Hmm.

383

00:23:13 --> 00:23:17  
Voulez-vous que je prépare  
des pommes de terre pour le dîner ?

384

00:23:17 --> 00:23:18  
Encore ?

385

00:23:18 --> 00:23:20  
Pourquoi on ne mange  
que des pommes de terre ?

386

00:23:20 --> 00:23:25  
Ces temps-ci, je suis gouvernante,  
femme de chambre et cuisinière.

387

00:23:25 --> 00:23:27  
Tous nos gens sont partis, maman ?

388

00:23:27 --> 00:23:29  
Je sais assez bien  
faire bouillir les légumes.

389

00:23:29 --> 00:23:32  
Merci, Mme Varley.  
Des pommes de terre, c'est parfait.

390

00:23:32 --> 00:23:35  
Une saison sans nouvelles toilettes,  
sans domestiques.

391

00:23:35 --> 00:23:37  
Viderons-nous  
nos pots de chambre nous-mêmes ?

392

00:23:37 --> 00:23:40  
- C'est au-dessus de mes forces.  
- Calmez-vous.

393

00:23:40 --> 00:23:43  
Quand le nouveau lord Featherington  
sera là,

394

00:23:43 --> 00:23:45  
il pourvoira à tous nos besoins.

395

00:23:45 --> 00:23:48  
Mais où est-il ? Pourquoi met-il  
autant de temps à arriver ?

396  
00:23:48 --> 00:23:51  
Parce qu'il souhaite nous faire souffrir.

397  
00:23:53 --> 00:23:55  
Le nouveau lord Featherington  
est Dieu sait où

398  
00:23:55 --> 00:23:57  
à se délecter de notre infortune.

399  
00:23:57 --> 00:23:59  
Sa méchanceté est sans limite.

400  
00:23:59 --> 00:24:02  
Il a fait bannir son fils aux Amériques

401  
00:24:02 --> 00:24:03  
pour avoir contesté son autorité.

402  
00:24:04 --> 00:24:07  
Je tremble en imaginant où il nous enverra  
si l'envie lui en prend.

403  
00:24:07 --> 00:24:10  
- En Cornouailles, peut-être.  
- En Cornouailles ?

404  
00:24:10 --> 00:24:13  
Vous pourriez nous rendre visite  
à monsieur Finch et à moi.

405  
00:24:13 --> 00:24:17  
S'il n'y a pas un sou pour les robes,  
il n'y en a pas pour ta dot.

406  
00:24:17 --> 00:24:19  
Il m'empêchera de me marier ?

407  
00:24:19 --> 00:24:20  
Bien sûr que non.

408

00:24:20 --> 00:24:23  
C'est un vieux grippe-sou,  
mais c'est un gentleman.

409

00:24:23 --> 00:24:25  
En aucun cas il ne reviendra  
sur un engagement.

410

00:24:26 --> 00:24:30  
Nous devons donc trouver un futur mari  
à chacune d'entre vous.

411

00:24:30 --> 00:24:31  
Si vous n'êtes pas fiancées

412

00:24:31 --> 00:24:34  
avant que notre cousin vienne  
revendiquer ses droits,

413

00:24:34 --> 00:24:36  
nous serons à sa merci.

414

00:24:36 --> 00:24:38  
Et alors, que Dieu nous vienne en aide.

415

00:24:42 --> 00:24:44  
Vous pourrez toujours vendre l'argenterie.

416

00:24:44 --> 00:24:47  
L'ensemble devrait atteindre  
une somme coquette.

417

00:25:02 --> 00:25:03  
Tu songes à porter celle-ci ?

418

00:25:04 --> 00:25:06  
- [soupir]  
- Elle est splendide.

419

00:25:06 --> 00:25:08  
C'est pour toi, ma chère sœur.

420

00:25:08 --> 00:25:11  
Nous sommes venues ici  
trouver ton mari, pas le mien.

421

00:25:11 --> 00:25:14  
C'est vrai, tu n'es  
qu'une malheureuse vieille fille.

422

00:25:14 --> 00:25:15  
Qui sera ravie de se consacrer

423

00:25:15 --> 00:25:18  
à ses nombreux neveux et nièces  
dans un proche avenir.

424

00:25:18 --> 00:25:21  
Je compte excessivement les gâter.  
Tu le sais, non ?

425

00:25:24 --> 00:25:25  
Qu'y a-t-il ?

426

00:25:27 --> 00:25:28  
J'espère...

427

00:25:29 --> 00:25:32  
seulement que je leur plairai ce soir.

428

00:25:33 --> 00:25:34  
Qui en douterait ?

429

00:25:37 --> 00:25:38  
[Edwina soupire]

430

00:25:38 --> 00:25:41  
Maman fait cette chose qu'elle fait  
toujours quand elle s'inquiète.

431

00:25:41 --&gt; 00:25:45

Les commérages après son mariage  
avec Appa ont dû être insupportables.

432

00:25:45 --&gt; 00:25:48

C'est ça qui te préoccupe ?  
C'était il y a bien longtemps.

433

00:25:48 --&gt; 00:25:50

Tout le monde aura encore des questions.

434

00:25:50 --&gt; 00:25:53

Sur notre famille.  
Au sujet de notre lien de parenté.

435

00:25:54 --&gt; 00:25:55

Nous sommes sœurs.

436

00:25:56 --&gt; 00:25:58

Ce pays est peut-être différent,

437

00:25:58 --&gt; 00:26:01

mais cela ne changera jamais  
la façon dont nous nous voyons.

438

00:26:02 --&gt; 00:26:06

Par ailleurs, tu as entendu lady Danbury.  
Elle sera là pour tout arranger.

439

00:26:06 --&gt; 00:26:07

Elle est de notre côté.

440

00:26:09 --&gt; 00:26:12

La douairière est plus impressionnante  
que je ne l'imaginais.

441

00:26:12 --&gt; 00:26:16

Elle sera curieuse quand elle prendra  
connaissance de ton escapade à cheval.

442



00:26:17 --> 00:26:18  
Es-tu sûre que personne ne t'ait vue ?

443  
00:26:19 --> 00:26:20  
Ne t'inquiète pas pour moi.

444  
00:26:20 --> 00:26:23  
La douairière n'est pas  
aussi effrayante qu'elle le croit.

445  
00:26:24 --> 00:26:26  
Tu dois mourir d'impatience.

446  
00:26:26 --> 00:26:30  
C'est le premier chapitre  
d'une très belle histoire.

447  
00:26:30 --> 00:26:31  
Tout ce que tu as à faire ce soir,

448  
00:26:31 --> 00:26:34  
c'est te rappeler  
ce que tu viens chercher.

449  
00:26:35 --> 00:26:37  
Un homme charmant.

450  
00:26:38 --> 00:26:40  
Qui ait fière allure, bien sûr.

451  
00:26:40 --> 00:26:42  
Un prince ou un duc, peut-être.

452  
00:26:42 --> 00:26:45  
Ce n'est ni l'apparence  
ni les titres qui te séduiront.

453  
00:26:45 --> 00:26:48  
C'est son esprit qui conquerra le tien.

454

00:26:49 --> 00:26:52  
Il te parlera d'une manière  
que seul ton cœur entendra.

455  
00:26:54 --> 00:26:56  
Voilà ce que tu espères trouver.

456  
00:26:56 --> 00:26:58  
Le véritable amour auquel tu as droit.

457  
00:27:07 --> 00:27:10  
Celle-ci.  
Ils n'en croiront pas leurs yeux.

458  
00:27:10 --> 00:27:12  
[petits rires]

459  
00:27:23 --> 00:27:25  
[version instrumentale classique  
de "Material Girl"]

460  
00:27:37 --> 00:27:38  
[Edwina soupire]

461  
00:27:40 --> 00:27:43  
Souviens-toi de bien respirer, Edwina.

462  
00:27:47 --> 00:27:49  
Le marquis d'Ashdown.

463  
00:27:49 --> 00:27:53  
Sans doute un peu jeune, mais il a  
10 000 livres de rentes annuelles.

464  
00:27:54 --> 00:27:58  
Le comte de Gloucester.  
Sa femme vient de mourir de la grippe.

465  
00:27:58 --> 00:28:02  
Il pourrait constituer un ajout précieux  
à votre carnet de bal, miss Sharma.

466

00:28:02 --&gt; 00:28:05

Je ne foulerai pas la piste de danse  
ce soir.

467

00:28:05 --&gt; 00:28:08

Y a-t-il au pays quelqu'un  
dont vous ne m'auriez pas parlé ?

468

00:28:08 --&gt; 00:28:10

Tout cela est fini pour moi.

469

00:28:10 --&gt; 00:28:13

Le seul parti qui m'intéresse  
est celui de ma chère sœur.

470

00:28:13 --&gt; 00:28:17

Elle me fait aveuglément confiance.  
Que pensez-vous du duc de Suffolk ?

471

00:28:17 --&gt; 00:28:20

Selon l'annuaire nobiliaire,  
c'est l'homme à séduire.

472

00:28:20 --&gt; 00:28:22

Le duc exhibe sa maîtresse.

473

00:28:22 --&gt; 00:28:25

Je vous assure, miss Sharma,  
j'ai l'avenir de votre sœur bien en main.

474

00:28:27 --&gt; 00:28:28

La voilà.

475

00:28:32 --&gt; 00:28:34

Tellement de fleurs.

476

00:28:35 --&gt; 00:28:37

Alors que c'est un joyau que je cherche.

477

00:28:40 --> 00:28:41  
Si tôt, lady Danbury ?

478

00:28:44 --> 00:28:48  
Lady Danbury.  
Une délicieuse soirée, sans surprise.

479

00:28:48 --> 00:28:51  
Quoi que la mienne, cette semaine,  
sera beaucoup plus élégante.

480

00:28:51 --> 00:28:54  
Votre Majesté,  
je ne songerais pas à me comparer.

481

00:28:54 --> 00:28:56  
Vous auriez raison.

482

00:28:56 --> 00:28:59  
Votre Majesté,  
puis-je vous présenter lady Mary Sharma,

483

00:28:59 --> 00:29:01  
dont vous devez vous souvenir.

484

00:29:01 --> 00:29:03  
Et puis-je vous présenter ses filles,

485

00:29:03 --> 00:29:07  
Miss Sharma et miss Edwina Sharma,

486

00:29:07 --> 00:29:09  
mes invitées personnelles pour la saison.

487

00:29:09 --> 00:29:11  
Un grand honneur, s'il en est.

488

00:29:11 --> 00:29:14  
Vous avez fait, m'a-t-on dit,  
un long voyage

489  
00:29:14 --> 00:29:16  
pour venir nous voir  
après toutes ces années.

490  
00:29:16 --> 00:29:19  
Si seulement  
vous aviez poussé la courtoisie

491  
00:29:19 --> 00:29:22  
jusqu'à faire vos adieux à la reine  
avant de prendre la fuite.

492  
00:29:26 --> 00:29:29  
Voilà ce que j'aime. Un beau challenge.

493  
00:29:34 --> 00:29:36  
[fin de la chanson]

494  
00:29:39 --> 00:29:40  
[petit rire de Violet]

495  
00:29:41 --> 00:29:43  
[Éloïse soupire]

496  
00:29:43 --> 00:29:45  
Cesse de faire des manières avec ta robe.

497  
00:29:45 --> 00:29:46  
Vous êtes ravissante.

498  
00:29:46 --> 00:29:48  
Telle une bête de concours  
ligotée pour les enchères.

499  
00:29:48 --> 00:29:49  
[Benedict meugle]

500  
00:29:49 --> 00:29:52  
Daphné était pleine d'appréhension  
lors de son premier grand bal.

501

00:29:53 --&gt; 00:29:55

- Vois comme sa saison lui a réussi.

- Oui.

502

00:29:56 --&gt; 00:29:59

Viens, ma sœur. Les gâteaux  
dans ces soirées sont très bons.

503

00:30:04 --&gt; 00:30:06

Le choix sera visiblement limité.

504

00:30:06 --&gt; 00:30:09

Je suis persuadée qu'il y a quelqu'un ici  
qui saura vous charmer.

505

00:30:10 --&gt; 00:30:12

[claironne] C'est cette saison

506

00:30:12 --&gt; 00:30:14

que le vicomte a l'intention  
de trouver une femme.

507

00:30:14 --&gt; 00:30:15

[Anthony] Quoi ?

508

00:30:16 --&gt; 00:30:18

- Vous avez vraiment fait ça ?

- Je crois que oui.

509

00:30:19 --&gt; 00:30:20

Lady Bridgerton.

510

00:30:20 --&gt; 00:30:22

[bavardages et petits rires]

511

00:30:22 --&gt; 00:30:25

- Une danse, s'il vous plaît.

- [Anthony] Bonsoir.

512

00:30:29 --> 00:30:32  
Serait-ce lady Mary Sheffield Sharma ?

513

00:30:32 --> 00:30:35  
Elle a le front de se remontrer ici ?

514

00:30:35 --> 00:30:36  
Un scandale, maman ?

515

00:30:36 --> 00:30:39  
Lady Mary fut l'incomparable  
de notre saison

516

00:30:39 --> 00:30:42  
jusqu'à ce qu'elle tombe amoureuse  
et épouse un quelconque employé.

517

00:30:42 --> 00:30:45  
Ils se sont ensuite enfuis tous les deux  
en Inde.

518

00:30:45 --> 00:30:48  
Un maharadjah, encore, j'aurais compris.

519

00:30:48 --> 00:30:52  
Mais l'homme était un vulgaire travailleur  
qui avait déjà un enfant.

520

00:30:52 --> 00:30:54  
C'est sûrement elle.

521

00:30:54 --> 00:30:55  
La plus âgée des deux.

522

00:30:55 --> 00:30:59  
Les parents de lady Mary, les Sheffield,  
ne s'en sont jamais relevés.

523

00:30:59 --> 00:31:00  
Trop humiliés pour être à Londres.

524

00:31:01 --&gt; 00:31:04

Si seulement toutes les familles étaient  
aussi respectables que les nôtres.

525

00:31:05 --&gt; 00:31:06

N'est-ce pas, lady Featherington ?

526

00:31:10 --&gt; 00:31:12

- Très cher !  
- Mon amour !

527

00:31:19 --&gt; 00:31:20

[jubile] Hmm.

528

00:31:20 --&gt; 00:31:22

Monsieur et madame Finch.

529

00:31:22 --&gt; 00:31:24

Lady Featherington.

530

00:31:24 --&gt; 00:31:27

Votre présence à cette soirée  
est une surprise délicieuse.

531

00:31:28 --&gt; 00:31:30

Après une aussi longue période de deuil.

532

00:31:30 --&gt; 00:31:33

Presque aussi longue que la cour  
que notre fils fait à Philippa,

533

00:31:33 --&gt; 00:31:34

si vous pouvez imaginer.

534

00:31:34 --&gt; 00:31:36

Oui.

535

00:31:36 --&gt; 00:31:39

Ç'a été une période difficile  
à bien des égards.



536

00:31:39 --> 00:31:43  
Le chagrin n'a pas quitté nos cœurs  
ces derniers mois.

537

00:31:43 --> 00:31:44  
Êtes-vous venue seule ?

538

00:31:44 --> 00:31:46  
Le nouvel héritier est-il arrivé

539

00:31:46 --> 00:31:48  
pour régler l'affaire en souffrance  
de la dot ?

540

00:31:51 --> 00:31:54  
"En souffrance."  
C'est le mot exact, M. Finch.

541

00:31:54 --> 00:31:59  
J'ai été aussi en souffrance,  
très très affectée.

542

00:31:59 --> 00:32:04  
Ébranlée, au plus profond de mon âme,  
par le chagrin.

543

00:32:04 --> 00:32:08  
Je pleure l'absence  
de mon mari si cher et si mort.

544

00:32:08 --> 00:32:10  
Il était trop tôt.

545

00:32:10 --> 00:32:12  
Vous m'avez dit vouloir  
que notre fils quitte la maison.

546

00:32:14 --> 00:32:17  
Acceptez nos excuses, lady Featherington.

547  
00:32:17 --> 00:32:20  
Faites-nous savoir quand vous serez  
moins... en souffrance.

548  
00:32:20 --> 00:32:23  
- Voulez-vous ?  
- Oui. [feint de sangloter]

549  
00:32:34 --> 00:32:35  
[fin du morceau]

550  
00:32:35 --> 00:32:36  
- Numéro huit.  
- Oui.

551  
00:32:37 --> 00:32:38  
Je connais cet homme.

552  
00:32:39 --> 00:32:41  
- Qui donc ?  
- Le vicomte ?

553  
00:32:41 --> 00:32:44  
Je ne pense pas avoir encore fait  
les présentations.

554  
00:32:45 --> 00:32:46  
Vous avez raison.

555  
00:32:46 --> 00:32:48  
Je dois effectivement confondre.

556  
00:32:48 --> 00:32:50  
Cela étant, vous avez l'œil.

557  
00:32:50 --> 00:32:54  
Le vicomte Bridgerton ne manque  
ni d'argent ni de relations,

558  
00:32:54 --> 00:32:57

issu d'une des familles  
les plus illustres de la haute société.

559

00:32:57 --> 00:32:59

Et il espère prendre femme cette saison,

560

00:32:59 --> 00:33:03

ce qui pourrait faire de lui  
le célibataire le plus convoité.

561

00:33:03 --> 00:33:05

Il est très bel homme.

562

00:33:05 --> 00:33:06

Oui.

563

00:33:07 --> 00:33:08

J'imagine que oui.

564

00:33:09 --> 00:33:13

Lord Corning.

J'espérais bien vous voir ce soir.

565

00:33:13 --> 00:33:17

Permettez-moi de vous présenter  
miss Sharma,

566

00:33:17 --> 00:33:20

et miss Edwina Sharma.

567

00:33:20 --> 00:33:21

Très heureux.

568

00:33:21 --> 00:33:24

Miss Edwina, me ferez-vous  
l'honneur d'une danse ?

569

00:33:24 --> 00:33:25

Corning, vous dites ?

570

00:33:25 --> 00:33:27  
Le baron Corning.

571

00:33:31 --> 00:33:33  
Rien ne me ferait plus plaisir.

572

00:33:34 --> 00:33:36  
[musique classique]

573

00:33:38 --> 00:33:42  
Je n'ai aucun souvenir d'avoir lu  
quoi que ce soit sur la famille Corning.

574

00:33:42 --> 00:33:45  
Peu importe ce que vous avez  
ou n'avez pas lu.

575

00:33:45 --> 00:33:47  
Il est inacceptable ici

576

00:33:47 --> 00:33:50  
qu'une jeune fille décline une danse  
avec un monsieur

577

00:33:50 --> 00:33:53  
à moins qu'elle ne soit déjà réservée  
par un autre.

578

00:33:53 --> 00:33:56  
Vous avez encore beaucoup à apprendre.

579

00:33:56 --> 00:33:57  
[la canne tape le sol]

580

00:34:04 --> 00:34:05  
Danse espagnole ?

581

00:34:05 --> 00:34:07  
Vous serez indulgente ?

582

00:34:11 --> 00:34:14  
On raconte que Millerson a  
un petit morveux à la campagne.

583  
00:34:14 --> 00:34:16  
Le portrait craché de son père.

584  
00:34:18 --> 00:34:19  
Vous voilà !

585  
00:34:19 --> 00:34:22  
Je me réjouis de vous voir.  
Maman est déjà insupportable.

586  
00:34:22 --> 00:34:25  
Au moins, elle n'a pas jugé bon  
de vous déguiser en tournesol.

587  
00:34:25 --> 00:34:27  
Une abeille pourrait s'y tromper.

588  
00:34:27 --> 00:34:30  
Miss Bridgerton.  
Puis-je réserver votre prochaine danse ?

589  
00:34:30 --> 00:34:32  
Désirez-vous un verre de citronnade ?

590  
00:34:32 --> 00:34:34  
- Vous semblez assoiffée.  
- Est-elle flétrie ?

591  
00:34:34 --> 00:34:36  
Ou de punch ?

592  
00:34:36 --> 00:34:38  
- Une métaphore florale.  
- Mille excuses.

593  
00:34:38 --> 00:34:41  
J'ai le regret de vous informer

que mon carnet est plein. Voilà.

594

00:34:45 --> 00:34:48  
Lord Byron ? Wellington ?  
Éloïse, ces noms sont faux !

595

00:34:48 --> 00:34:51  
Je ne fais que suivre  
les conseils avisés de ma sœur.

596

00:34:51 --> 00:34:53  
Il est d'une importance capitale

597

00:34:53 --> 00:34:56  
qu'un carnet de bal soit rempli  
avec les bons noms.

598

00:34:56 --> 00:34:57  
[Violet] Éloïse ?

599

00:34:57 --> 00:34:59  
Vous êtes là, ma chérie.

600

00:34:59 --> 00:35:02  
Venez. J'aimerais  
vous présenter quelqu'un.

601

00:35:02 --> 00:35:03  
[Éloïse gémit]

602

00:35:05 --> 00:35:07  
[musique classique dansante]

603

00:36:03 --> 00:36:05  
- [soupir]  
- [homme] Bridgerton !

604

00:36:11 --> 00:36:12  
Je vous dois un verre.

605

00:36:12 --> 00:36:13  
Pourquoi donc ?

606

00:36:13 --> 00:36:16  
Vous êtes le cœur à prendre cette saison.  
Nous jouirons de répit.

607

00:36:16 --> 00:36:19  
Les mères obsédées par le mariage  
nous oublieront.

608

00:36:19 --> 00:36:21  
Profitez de votre liberté.

609

00:36:21 --> 00:36:24  
Vous vous soumettez aussi bientôt  
à cette ridicule comédie.

610

00:36:25 --> 00:36:28  
Vous escorterez toutes les candidates  
potentielles de par la ville.

611

00:36:28 --> 00:36:31  
Une candidate est-elle  
différente d'une autre ?

612

00:36:31 --> 00:36:34  
Choisissez la moins repoussante,  
offrez-lui le mariage.

613

00:36:34 --> 00:36:36  
Vous pourrez retourner  
à des activités plus plaisantes.

614

00:36:36 --> 00:36:39  
- Et à des partenaires plus plaisantes.  
- [rires]

615

00:36:39 --> 00:36:42  
Soyez désinvoltes,  
mais si je m'enchaîne dans le mariage,

616

00:36:42 --&gt; 00:36:44

la dame devra être beaucoup mieux que ça.

617

00:36:45 --&gt; 00:36:46

Vous espérez un mariage d'amour ?

618

00:36:46 --&gt; 00:36:48

C'est la dernière chose que je désire.

619

00:36:48 --&gt; 00:36:50

Si je veux des enfants de bonne souche,

620

00:36:51 --&gt; 00:36:53

leur mère devra être irréprochable.

621

00:36:53 --&gt; 00:36:55

Un visage plaisant, suffisamment d'esprit,

622

00:36:56 --&gt; 00:36:58

des manières raffinées  
pour être vicomtesse.

623

00:36:58 --&gt; 00:37:00

Est-ce si dur à trouver ?

624

00:37:00 --&gt; 00:37:03

Les débutantes ne répondent  
à aucun de ces critères.

625

00:37:03 --&gt; 00:37:06

Vous voulez le meilleur.  
La reine finira par désigner un diamant.

626

00:37:07 --&gt; 00:37:09

Votre tâche sera simplifiée.  
Du moins, celle de la choisir.

627

00:37:09 --&gt; 00:37:11

Courtiser la belle sera autre chose.



628

00:37:11 --> 00:37:13  
Je n'aurai aucun problème.

629

00:37:16 --> 00:37:18  
- Un petit tour au fumoir ?  
- Je vous rejoins.

630

00:37:28 --> 00:37:29  
[bruit métallique]

631

00:37:31 --> 00:37:32  
[Anthony] Il y a quelqu'un ?

632

00:37:38 --> 00:37:39  
Je vous entends.

633

00:37:42 --> 00:37:43  
Vous...

634

00:37:44 --> 00:37:45  
Pardonnez-moi, monsieur.

635

00:37:45 --> 00:37:47  
Je ne connais toujours pas votre nom.

636

00:37:48 --> 00:37:50  
Je me demandais si nous nous reverrions.

637

00:37:50 --> 00:37:53  
Pour décider si j'ai assez d'esprit ?  
Des manières assez raffinées ?

638

00:37:54 --> 00:37:56  
- Vous nous avez espionnés.  
- Le mot est mal choisi.

639

00:37:57 --> 00:38:01  
Vous clamiez vos exigences  
vis-à-vis d'une épouse assez fort.

640

00:38:01 --&gt; 00:38:02

Vous condamnez mes exigences ?

641

00:38:02 --&gt; 00:38:06

Et tout homme qui considère les femmes  
comme du bétail reproducteur.

642

00:38:06 --&gt; 00:38:07

Rien de tout ça...

643

00:38:07 --&gt; 00:38:08

Vicomte Bridgerton, n'est-ce pas ?

644

00:38:08 --&gt; 00:38:11

Quand vous trouverez ce parangon de vertu,

645

00:38:11 --&gt; 00:38:14

qu'est-ce qui vous fait croire  
qu'elle acceptera votre cour ?

646

00:38:14 --&gt; 00:38:17

Les jeunes filles de Londres  
sont-elles si aisément conquises

647

00:38:17 --&gt; 00:38:19

par un plaisant sourire et rien de plus ?

648

00:38:19 --&gt; 00:38:21

Vous trouvez mon sourire plaisant.

649

00:38:21 --&gt; 00:38:23

Je trouve votre opinion de vous  
bien trop haute.

650

00:38:23 --&gt; 00:38:27

Votre personnalité est aussi médiocre  
que vos talents de cavalier.

651

00:38:27 --&gt; 00:38:28

Une bonne soirée à vous.

652

00:38:37 --&gt; 00:38:39

[soupir]

653

00:38:47 --&gt; 00:38:49

[Éloïse] Pénélope !

654

00:38:50 --&gt; 00:38:53

- Vous allez quelque part ?  
- J'avais besoin de respirer.

655

00:38:53 --&gt; 00:38:55

L'air est étouffant dans la salle de bal.

656

00:38:56 --&gt; 00:38:58

L'air ou les conversations insipides ?

657

00:38:59 --&gt; 00:39:01

C'est le seul avantage à être lancée  
dans le monde.

658

00:39:02 --&gt; 00:39:05

Je peux m'éclipser avec vous.  
Nous ne serons jamais seules.

659

00:39:06 --&gt; 00:39:08

C'est exactement ce que je me dis.

660

00:39:13 --&gt; 00:39:15

Où sont votre frère et votre sœur ?

661

00:39:15 --&gt; 00:39:18

Ils ont réussi à vous échapper ?  
Tant mieux pour eux.

662

00:39:20 --&gt; 00:39:23

Lady Danbury. Splendide soirée.

663

00:39:23 --&gt; 00:39:25

Pour l'essentiel.

664

00:39:25 --&gt; 00:39:28

Il y a quelques invités  
dont je n'aurais pas regretté l'absence.

665

00:39:28 --&gt; 00:39:30

J'espère ne pas en faire partie.

666

00:39:30 --&gt; 00:39:33

Nous avons des intérêts communs  
cette saison.

667

00:39:33 --&gt; 00:39:36

Vos protégées !  
J'ai hâte de connaître ces dames.

668

00:39:36 --&gt; 00:39:38

J'ai hâte de montrer  
aux autres entremetteuses

669

00:39:38 --&gt; 00:39:40

de quelle manière se joue la partie.

670

00:39:40 --&gt; 00:39:43

Cela dit, vous avez déjà attisé le feu

671

00:39:43 --&gt; 00:39:46

en les informant des intentions  
du vicomte pour cette saison.

672

00:39:46 --&gt; 00:39:49

Mon fils s'est dit prêt.  
Qui suis-je pour en douter ?

673

00:39:49 --&gt; 00:39:51

Tôt ou tard, ils doivent s'y résoudre.

674

00:39:51 --&gt; 00:39:52

Nous souhaitons rentrer.

675

00:39:52 --> 00:39:54  
Miss Sharma, je vous présente...

676

00:39:54 --> 00:39:56  
Enchantée.  
Notre mère est déjà dans la voiture.

677

00:39:57 --> 00:39:58  
Nous vous verrons chez vous.

678

00:39:58 --> 00:40:02  
Tout le monde vous regarde, ma chère.  
Il est clair que vous êtes contrariée.

679

00:40:02 --> 00:40:06  
Nous n'avons pas été préparées  
à évoluer dans cette fosse aux lions.

680

00:40:06 --> 00:40:10  
L'absence d'Edwina ne manquera pas  
de la rendre encore plus désirable.

681

00:40:10 --> 00:40:13  
Ce fut vraiment une magnifique soirée,  
lady Danbury.

682

00:40:13 --> 00:40:15  
Merci du fond du cœur.

683

00:40:18 --> 00:40:19  
Eh bien...

684

00:40:20 --> 00:40:23  
Nous allons être toutes deux  
très occupées cette année.

685

00:40:23 --> 00:40:25  
Pas si j'ai mon mot à dire sur le sujet.

686

00:40:25 --> 00:40:29  
Et vous le savez fort bien,

j'ai toujours mon mot à dire,

687

00:40:29 --> 00:40:30

quoi qu'il arrive.

688

00:40:33 --> 00:40:35

Une très bonne nuit, maman !

689

00:40:35 --> 00:40:36

Bonne nuit, mes sœurs !

690

00:40:36 --> 00:40:38

[lady Featherington]

Bonne nuit, mes filles.

691

00:41:30 --> 00:41:33

- Pouvez-vous aller plus vite ?

- [cocher] Absolument !

692

00:41:35 --> 00:41:37

IMPRIMEUR

693

00:41:41 --> 00:41:44

Diab!e, je pensais  
que vous ne viendriez plus.

694

00:41:44 --> 00:41:46

Ma maîtresse vous prie  
d'excuser ce retard.

695

00:41:46 --> 00:41:48

Ça doit être imprimé avant midi.

696

00:41:49 --> 00:41:50

[réaction agacée]

697

00:41:51 --> 00:41:53

Les recettes de la dernière édition ?

698

00:41:54 --> 00:41:57

800 exemplaires à cinq pence pièce,  
vendus huit pence chacun

699

00:41:57 --> 00:41:59  
moins les gages de vendeurs,  
ça devrait faire...

700

00:41:59 --> 00:42:01  
11 livres et deux shillings en tout.

701

00:42:02 --> 00:42:04  
Ma maîtresse en souhaite dix tout ronds.

702

00:42:04 --> 00:42:06  
Vous gardez le reliquat  
pour votre rapidité.

703

00:42:06 --> 00:42:11  
Ce genre de retard sera plus fréquent  
en raison de circonstances imprévues.

704

00:42:11 --> 00:42:13  
Par conséquent,  
c'est vraiment une aubaine.

705

00:42:18 --> 00:42:23  
[lady Whistledown] Rien ne vaut le doux  
et merveilleux parfum du succès.

706

00:42:23 --> 00:42:27  
Mais pour qui a assisté  
aux festivités de la nuit dernière,

707

00:42:27 --> 00:42:32  
il est clair que la saison ne sentira pas  
aussi bon pour tout le monde.

708

00:42:35 --> 00:42:38  
La propre mère du vicomte Bridgerton

709

00:42:38 --> 00:42:41

a beau avoir clamé haut et fort  
les nobles intentions

710

00:42:41 --> 00:42:43  
de mariage de son fils aîné,

711

00:42:43 --> 00:42:46  
je ne peux pas être la seule à me demander

712

00:42:46 --> 00:42:49  
si cet ancien débauché avec un D majuscule

713

00:42:49 --> 00:42:52  
est réellement prêt à se ranger.

714

00:42:55 --> 00:42:58  
Peut-être le vicomte, comme nous tous,

715

00:42:58 --> 00:43:03  
attend-il simplement que la reine  
se décide enfin à désigner son diamant ?

716

00:43:03 --> 00:43:05  
À moins que votre dévouée chroniqueuse

717

00:43:05 --> 00:43:08  
ne doive elle-même  
prendre les choses en main.

718

00:43:08 --> 00:43:12  
Je ne me laisserai pas exhorter  
à établir ma sélection, par personne.

719

00:43:12 --> 00:43:13  
Bien sûr, Votre Majesté.

720

00:43:13 --> 00:43:14  
Emportez cela.

721

00:43:15 --> 00:43:17



Et apportez-moi une liste de la noblesse.

722

00:43:26 --> 00:43:27

Une tasse de thé, monsieur ?

723

00:43:27 --> 00:43:29

Il préférerait sans doute du lait chaud.

724

00:43:31 --> 00:43:33

Ce sont des billes ? C'est si amusant.

725

00:43:35 --> 00:43:36

Puis-je aller lire ?

726

00:43:37 --> 00:43:40

[lady Whistledown] Mais au vu  
des nombreuses fleurs de serre

727

00:43:40 --> 00:43:42

prétendent bien nées et bien élevées

728

00:43:42 --> 00:43:44

exposées cette année,

729

00:43:44 --> 00:43:47

votre chroniqueuse se doit de se demander

730

00:43:47 --> 00:43:52

si un choix un peu plus surprenant  
ne pourrait pas être encore disponible.

731

00:43:53 --> 00:43:56

La cadette conviendrait  
si l'aînée ne se mettait pas en travers.

732

00:43:56 --> 00:43:58

[homme 2] La sœur est épouvantable.

733

00:44:03 --> 00:44:03

[le chien aboie]

734

00:44:03 --&gt; 00:44:06

[lady Danbury] Pas sur mon fauteuil !

735

00:44:06 --&gt; 00:44:07

[le chien pleurniche]

736

00:44:12 --&gt; 00:44:14

[lady Whistledown]

Quelle que soit la demoiselle

737

00:44:14 --&gt; 00:44:16

qui recevra un si grand honneur,

738

00:44:16 --&gt; 00:44:21

espérons que sera disponible un prétendant  
doté de l'esprit le plus vif,

739

00:44:21 --&gt; 00:44:26

faute de quoi ses considérations arides  
laisseront la jeune fille se flétrir

740

00:44:26 --&gt; 00:44:27

telle une rose assoiffée.

741

00:44:28 --&gt; 00:44:31

C'est adroit, cette façon de dénigrer  
avec des métaphores florales.

742

00:44:32 --&gt; 00:44:34

Adroit, en effet.

743

00:44:35 --&gt; 00:44:37

Les chandeliers, voyez ce qu'ils valent.

744

00:44:38 --&gt; 00:44:39

[Varley] Bien, madame.

745

00:44:43 --&gt; 00:44:44

[musique de piano]

746

00:44:44 --> 00:44:46  
[Violet] Bien. Vous voyez ?

747

00:44:48 --> 00:44:50  
Lady Goring a apprécié la robe

748

00:44:50 --> 00:44:52  
qu'Éloïse portait hier soir,  
madame Delacroix.

749

00:44:52 --> 00:44:56  
Elle n'a cessé de répéter  
qu'elle lui allait parfaitement au teint.

750

00:44:56 --> 00:44:59  
Elle a ajouté  
que vous lui rappeliez Daphné.

751

00:44:59 --> 00:45:01  
Je ne suis pas Daphné.

752

00:45:02 --> 00:45:03  
C'est celui-ci.

753

00:45:03 --> 00:45:05  
Avec plaisir, lady Bridgerton.

754

00:45:10 --> 00:45:13  
Vous êtes consciente que vous pourriez  
apprécier le prochain bal

755

00:45:13 --> 00:45:15  
si vous dansiez avec un de ces messieurs.

756

00:45:15 --> 00:45:18  
Faire des rencontres peut être grisant.

757

00:45:18 --> 00:45:21  
Oui, Anthony a eu l'air

de passer une soirée grisante.

758

00:45:21 --> 00:45:24

Emporté dans un tourbillon de danseuses  
au pied léger.

759

00:45:24 --> 00:45:26

Je sens encore à peine mes orteils.

760

00:45:26 --> 00:45:28

Je croyais qu'elles apprenaient à danser.

761

00:45:28 --> 00:45:31

Et je croyais les hommes capables  
de conversation digne d'intérêt.

762

00:45:31 --> 00:45:33

Nos espoirs ont été cruellement déçus.

763

00:45:36 --> 00:45:38

Je trouve qu'Éloïse fera  
un merveilleux diamant.

764

00:45:38 --> 00:45:40

Je suis tout à fait d'accord, Hyacinthe.

765

00:45:40 --> 00:45:43

Sa Majesté pourrait s'en rendre compte  
à son bal demain soir.

766

00:45:44 --> 00:45:46

- Je te méprise.  
- [petit rire]

767

00:45:49 --> 00:45:50

Madame Delacroix.

768

00:45:50 --> 00:45:52

J'ignorais que vous étiez de retour.

769

00:45:52 --> 00:45:53

Il le fallait.

770

00:45:53 --> 00:45:57

Qui d'autre aurait vêtu les délicates  
débutantes pour la saison ?

771

00:45:59 --> 00:46:01

Dois-je comprendre  
que je vous verrai ce soir ?

772

00:46:02 --> 00:46:03

Il y a une fête, m'a-t-on dit.

773

00:46:05 --> 00:46:08

J'ai beaucoup de travail qui m'attend,  
M. Bridgerton.

774

00:46:09 --> 00:46:12

Et mon art doit bien sûr  
passer avant tout le reste.

775

00:46:13 --> 00:46:14

Bonne soirée à vous.

776

00:46:19 --> 00:46:20

Benedict.

777

00:46:26 --> 00:46:29

La modiste et toi, on dirait  
que ça a l'air de repartir ?

778

00:46:29 --> 00:46:31

Apparemment non.  
As-tu trouvé ta future femme ?

779

00:46:31 --> 00:46:34

Ou comptes-tu offenser  
toutes les jeunes filles ?

780

00:46:34 --> 00:46:36

Mère est au courant ?

781

00:46:36 --> 00:46:38

- De quoi ?

- J'ai rendez-vous avec le notaire.

782

00:46:39 --> 00:46:41

Amuse-toi bien avec tes jolis dessins.

783

00:46:45 --> 00:46:46

[Violet] Anthony ?

784

00:46:48 --> 00:46:53

Il y avait de charmantes jeunes filles  
présentes hier soir, n'est-ce pas ?

785

00:46:53 --> 00:46:55

Lady Delilah a des manières parfaites,

786

00:46:55 --> 00:46:59

et je sais que miss Goodrum  
est une brodeuse accomplie.

787

00:46:59 --> 00:47:01

Peut-être pourrons-nous  
mieux les connaître.

788

00:47:01 --> 00:47:03

Lady Delilah peine à faire une phrase

789

00:47:03 --> 00:47:07

et miss Goodrum pensait que Napoléon  
combattait pour les Espagnols.

790

00:47:07 --> 00:47:11

Quant aux autres écervelées,  
j'aurai plaisir à vite les oublier.

791

00:47:11 --> 00:47:13

- Anthony.

- J'exige la perfection.

792

00:47:13 --> 00:47:14  
Vous le devriez aussi.

793

00:47:14 --> 00:47:17  
La femme que j'épouserai  
sera la vicomtesse Bridgerton.

794

00:47:17 --> 00:47:20  
La maîtresse de cette maison,  
responsable de lancer mes sœurs

795

00:47:20 --> 00:47:21  
et de porter mes enfants.

796

00:47:22 --> 00:47:24  
Voulez-vous qu'ils soient élevés

797

00:47:24 --> 00:47:27  
par une femme qui ne sait pas  
tenir une carte dans le bon sens ?

798

00:47:28 --> 00:47:30  
Tel est mon devoir.

799

00:47:33 --> 00:47:35  
Vous finirez forcément seul

800

00:47:36 --> 00:47:38  
avec de telles attentes.

801

00:47:43 --> 00:47:44  
Au revoir, mère.

802

00:47:53 --> 00:47:57  
- [Prudence fait des vocalises]  
- [le parquet craque]

803

00:47:57 --> 00:47:58  
[bruit de pièces]

804

00:48:03 --> 00:48:04  
[on frappe à la porte]

805

00:48:07 --> 00:48:09  
Pourquoi est-ce aussi silencieux ici ?

806

00:48:10 --> 00:48:11  
Parce que je suis seule.

807

00:48:12 --> 00:48:14  
En train de lire, comme d'habitude.

808

00:48:14 --> 00:48:15  
[soupir las]

809

00:48:15 --> 00:48:16  
Tu n'es vraiment pas drôle.

810

00:48:17 --> 00:48:22  
Je serai putréfiée  
si Philippa réussit à épouser Finch.

811

00:48:22 --> 00:48:26  
"Pétrifiée." Le mot, c'est "pétrifiée".

812

00:48:29 --> 00:48:31  
- Qu'est-ce que c'est ?  
- Quoi donc ?

813

00:48:31 --> 00:48:33  
- Ce que tu écris.  
- Je ne suis pas en train d'écrire.

814

00:48:33 --> 00:48:34  
Tu l'étais.

815

00:48:34 --> 00:48:36  
Prudence. Non, rends-moi ça !



816

00:48:36 --&gt; 00:48:38

Espèce de vilaine ! Cachotière !

817

00:48:38 --&gt; 00:48:41

C'est à ça que tu t'occupes  
dans le silence de ta chambre.

818

00:48:41 --&gt; 00:48:44

Mesdemoiselles,  
qu'est-ce que vous faites encore debout ?

819

00:48:45 --&gt; 00:48:46

Pénélope écrivait

820

00:48:47 --&gt; 00:48:49

à Colin Bridgerton.

821

00:48:50 --&gt; 00:48:52

Voilà qui explique ces doigts  
tachés d'encre.

822

00:48:52 --&gt; 00:48:54

Sérieusement, Pénélope.

823

00:48:54 --&gt; 00:48:55

Colin est mon ami !

824

00:48:55 --&gt; 00:48:59

Comme s'il allait s'embêter à gâcher  
de l'encre pour quelqu'un comme toi.

825

00:48:59 --&gt; 00:49:01

- Ils valent combien ?  
- Quoi ?

826

00:49:01 --&gt; 00:49:04

Vos livres. Les livres  
peuvent avoir de la valeur, non ?

827

00:49:04 --&gt; 00:49:06

J'en doute fort, maman.

828

00:49:06 --> 00:49:07

Dommage.

829

00:49:09 --> 00:49:11

Cessez de perdre un temps précieux

830

00:49:11 --> 00:49:14

en activité aussi vaine  
que d'écrire des lettres ridicules.

831

00:49:15 --> 00:49:17

Colin Bridgerton n'est pas plus votre ami

832

00:49:17 --> 00:49:19

que je ne suis la prochaine  
Catherine la Grande.

833

00:49:21 --> 00:49:22

Lavez-vous les mains,

834

00:49:22 --> 00:49:24

qu'on ne vous prenne pas  
pour une roturière.

835

00:49:30 --> 00:49:31

[la porte se ferme]

836

00:49:43 --> 00:49:44

Madame !

837

00:49:45 --> 00:49:46

Une lettre pour vous.

838

00:49:50 --> 00:49:51

[la porte s'ouvre]

839

00:49:58 --> 00:50:01

Votre thé est en train de refroidir.

840

00:50:01 --> 00:50:04  
Contrairement à mes chevaux.

841

00:50:04 --> 00:50:07  
Vous comptiez vous offrir  
une autre escapade demain matin ?

842

00:50:11 --> 00:50:13  
Je suis au courant  
de tout ce qui se passe chez moi.

843

00:50:14 --> 00:50:17  
Et puisque vous persistez  
à faire les choses en cachette,

844

00:50:17 --> 00:50:19  
j'aime autant nous épargner cette peine.

845

00:50:20 --> 00:50:23  
Une missive de vos grands-parents,  
les Sheffield.

846

00:50:23 --> 00:50:25  
Je leur ai écrit avant votre arrivée.

847

00:50:25 --> 00:50:28  
Ce ne sont pas mes grands-parents,  
lady Danbury.

848

00:50:28 --> 00:50:30  
Je n'ai aucun lien de parenté avec eux.

849

00:50:31 --> 00:50:35  
À ce qu'il semble, vous n'avez pas été  
tout à fait franche avec moi.

850

00:50:35 --> 00:50:39  
Je n'aurais pas dû faire  
cette sortie matinale sans chaperon.

851

00:50:39 --&gt; 00:50:41

Et votre mission,  
quant à la véritable raison

852

00:50:41 --&gt; 00:50:45

pour laquelle vous êtes venue à Londres  
avec votre sœur.

853

00:50:45 --&gt; 00:50:47

Je suis bien plus préoccupée par cela.

854

00:50:49 --&gt; 00:50:51

Nous sommes venues  
trouver un mari à Edwina.

855

00:50:52 --&gt; 00:50:53

Et c'est tout ?

856

00:50:54 --&gt; 00:50:56

Vous seriez sage de réfléchir

857

00:50:56 --&gt; 00:50:59

avant de recourir à d'autres mensonges  
et demi-vérités, miss Sharma.

858

00:51:00 --&gt; 00:51:05

Rares sont ceux qui tentent de me tromper.  
Encore plus rares ceux qui y parviennent.

859

00:51:05 --&gt; 00:51:09

Vous vivez sous mon toit,  
sous ma protection.

860

00:51:09 --&gt; 00:51:13

Vous comptez sur ma réputation,  
mes relations, ma fortune.

861

00:51:13 --&gt; 00:51:17

J'ai répondu de vous et de votre sœur  
devant Sa Majesté la reine.

862

00:51:17 --&gt; 00:51:19

Tout ça parce que...

863

00:51:20 --&gt; 00:51:24

je croyais faire preuve de gentillesse  
envers une très vieille amie.

864

00:51:25 --&gt; 00:51:27

Nous vous en sommes  
infiniment reconnaissantes.

865

00:51:28 --&gt; 00:51:32

Votre défunt père manque à votre mère,  
naturellement.

866

00:51:32 --&gt; 00:51:37

Mais elle n'a jamais véritablement voulu  
revenir ici, n'est-ce pas ? Vous, oui ?

867

00:51:38 --&gt; 00:51:41

Je refuse d'être utilisée  
comme un pion dans le jeu d'une autre.

868

00:51:41 --&gt; 00:51:43

Ce n'est pas ce que je fais.

869

00:51:43 --&gt; 00:51:47

Dites-moi quelle condition  
les Sheffield ont apparemment posée

870

00:51:47 --&gt; 00:51:49

concernant celui qu'Edwina épousera.

871

00:51:49 --&gt; 00:51:51

Des conditions qui,  
si elles sont respectées,

872

00:51:51 --&gt; 00:51:55

garantiront, je le devine, une immense  
fortune pour vous et votre famille.

873

00:51:58 --> 00:52:01  
Edwina doit épouser un Anglais  
possédant un titre.

874

00:52:07 --> 00:52:11  
Ils n'ont eu aucun contrôle  
sur le mariage de votre mère,

875

00:52:11 --> 00:52:14  
alors ils espèrent s'ingérer  
dans celui de votre sœur.

876

00:52:14 --> 00:52:14  
[Kate] Oui.

877

00:52:15 --> 00:52:18  
Ils n'ont jamais accepté que mon père  
n'ait aucun rang, aucun titre.

878

00:52:19 --> 00:52:23  
Mais je vous l'assure, je ne suis pas ici  
pour des raisons égoïstes.

879

00:52:24 --> 00:52:27  
Après la mort de mon père,  
mère et moi avons fait de notre mieux

880

00:52:27 --> 00:52:31  
pour éduquer Edwina sans qu'elle ne sache  
jamais rien de nos difficultés.

881

00:52:32 --> 00:52:34  
Nos fonds s'amenuisaient,

882

00:52:34 --> 00:52:36  
tout ce qui restait est passé  
dans ce voyage.

883

00:52:36 --> 00:52:39  
Les Sheffield ont accepté d'octroyer  
une dot conséquente à ma sœur,

884

00:52:39 --> 00:52:41  
et de veiller sur ma mère.

885

00:52:42 --> 00:52:44  
Uniquement si Edwina se marie  
convenablement.

886

00:52:52 --> 00:52:53  
Et qu'en est-il de vous ?

887

00:52:54 --> 00:52:57  
Si je pouvais me marier dans l'intérêt  
de ma famille, je le ferais.

888

00:52:57 --> 00:53:01  
Mais je ne suis pas née du ventre  
de ma mère, contrairement à Edwina.

889

00:53:03 --> 00:53:05  
J'ai passé ces huit dernières années

890

00:53:05 --> 00:53:08  
à apprendre à ma sœur  
à marcher correctement,

891

00:53:08 --> 00:53:11  
à converser correctement,  
à jouer du piano, et ainsi de suite.

892

00:53:15 --> 00:53:16  
Lui inculquant deux fois plus

893

00:53:16 --> 00:53:19  
et la regardant travailler  
deux fois plus que les autres.

894

00:53:19 --> 00:53:22  
Je lui ai même appris à faire  
cette pitoyable excuse pour le thé.

895

00:53:23 --&gt; 00:53:24

J'abhorre le thé anglais.

896

00:53:26 --&gt; 00:53:30

Si c'est le prix à payer pour que ma sœur  
ne soit pas laissée sans ressources,

897

00:53:30 --&gt; 00:53:32

je sourirai et hocherai poliment la tête

898

00:53:33 --&gt; 00:53:35

après chaque gorgée avalée  
pour être exaucée.

899

00:53:36 --&gt; 00:53:37

[respire profondément]

900

00:53:38 --&gt; 00:53:40

Votre sœur a le droit de savoir.

901

00:53:41 --&gt; 00:53:44

Vous l'avez dit, il s'agit de son avenir.

902

00:53:45 --&gt; 00:53:49

C'est pour ça que je la protège.  
Parce que je la connais.

903

00:53:49 --&gt; 00:53:51

Si elle était prévenue  
des conditions demandées,

904

00:53:51 --&gt; 00:53:54

elle se marierait vite  
pour nous contenter.

905

00:53:54 --&gt; 00:53:56

Elle dirait oui au premier  
qui lui demanderait sa main.

906

00:53:57 --&gt; 00:54:01



Edwina a le droit de trouver l'amour  
sans avoir un tel fardeau à porter.

907

00:54:04 --> 00:54:05  
Vous devez ne le dire à personne.

908

00:54:07 --> 00:54:08  
[lady Danbury] Hmm.

909

00:54:11 --> 00:54:15  
[lady Whistledown] Façonné  
sous la pression, désiré par beaucoup,

910

00:54:16 --> 00:54:19  
mais possédé uniquement  
par quelques rares privilégiés,

911

00:54:19 --> 00:54:23  
il n'existe rien sur Terre  
d'aussi convoité

912

00:54:23 --> 00:54:24  
qu'un diamant.

913

00:54:34 --> 00:54:36  
Se pourrait-il que notre reine  
mette enfin un terme

914

00:54:36 --> 00:54:39  
aux spéculations fébriles

915

00:54:39 --> 00:54:41  
en décernant ce soir  
le plus grand des honneurs

916

00:54:41 --> 00:54:44  
à une jeune fille des plus fortunées ?

917

00:54:48 --> 00:54:51  
Devant tant d'avenirs en jeu,

918

00:54:51 --> 00:54:55  
je devine que votre chroniqueuse  
n'est pas la seule

919

00:54:55 --> 00:54:57  
à retenir son souffle.

920

00:55:00 --> 00:55:04  
J'espère vivement que vous trouvez  
chaque chose à Londres à votre convenance,

921

00:55:04 --> 00:55:06  
lady Mary.

922

00:55:06 --> 00:55:08  
Tout à fait, Votre Majesté.

923

00:55:08 --> 00:55:10  
Davantage que la dernière fois, du moins.

924

00:55:10 --> 00:55:15  
Peut-être votre mère souhaiterait-elle  
un rafraîchissement, miss Sharma.

925

00:55:23 --> 00:55:27  
Il me semble que lady Mary mériterait  
un peu de reconnaissance, madame.

926

00:55:27 --> 00:55:30  
C'est un signe  
d'authentique déférence de sa part

927

00:55:30 --> 00:55:35  
que d'avoir cherché à présenter ses filles  
sous l'œil éclairé de Votre Majesté.

928

00:55:35 --> 00:55:38  
La cadette, en particulier,  
fera certainement, à mon avis,

929

00:55:38 --> 00:55:42  
un mariage qui suscitera l'envie  
de toute la haute société.

930  
00:55:42 --> 00:55:46  
Pourquoi ai-je le sentiment  
que vous me manipulez, lady Danbury ?

931  
00:55:46 --> 00:55:49  
Vous avez dit vouloir  
secouer un peu cette saison.

932  
00:55:50 --> 00:55:51  
Voici votre chance.

933  
00:55:57 --> 00:55:58  
[Éloïse grogne]

934  
00:55:59 --> 00:56:01  
Y en a-t-il une ici  
que tu n'aies pas rejetée ?

935  
00:56:01 --> 00:56:04  
C'est toi, l'artiste.  
Vois-tu quoi que ce soit d'inspirant ?

936  
00:56:05 --> 00:56:08  
Nous aurons notre diamant ce soir,  
et j'aurai ma femme.

937  
00:56:11 --> 00:56:14  
Lady Bridgerton. Miss Bridgerton.

938  
00:56:14 --> 00:56:17  
Votre présentation à la cour  
a été grossièrement interrompue.

939  
00:56:17 --> 00:56:18  
Oui, en effet.

940  
00:56:18 --> 00:56:22

[reine] J'avais presque oublié  
que vous faisiez vos débuts.

941

00:56:22 --> 00:56:24

Après le triomphe de votre sœur aînée  
la saison passée,

942

00:56:25 --> 00:56:28

la bonne fortune  
est-elle un trait de famille ?

943

00:56:31 --> 00:56:32

[balbutie]

944

00:56:32 --> 00:56:36

C'est un merveilleux bal, Votre Majesté.  
Qui brille comme un diamant !

945

00:56:36 --> 00:56:39

Quoique personnellement,  
je sois plutôt émeraude.

946

00:56:43 --> 00:56:45

[la reine pouffe de rire]

947

00:56:46 --> 00:56:47

Oh là là.

948

00:56:48 --> 00:56:51

Mon collier favori est  
un collier d'émeraude.

949

00:56:51 --> 00:56:54

Comme c'est délicat à vous  
d'y faire allusion.

950

00:56:54 --> 00:56:55

Il semble bien

951

00:56:55 --> 00:56:59

que vous ayez beaucoup progressé

depuis l'année dernière, miss Bridgerton.

952

00:56:59 --> 00:57:00

[petit rire hésitant]

953

00:57:06 --> 00:57:07

[Éloïse] Excusez-moi.

954

00:57:10 --> 00:57:14

Si la reine choisit Éloïse  
pour être son diamant,

955

00:57:14 --> 00:57:16

qui épouseras-tu, mon frère ?

956

00:57:16 --> 00:57:17

Tais-toi.

957

00:57:17 --> 00:57:19

[musique classique dansante]

958

00:57:32 --> 00:57:34

Pénélope !

959

00:57:34 --> 00:57:35

Nous devons partir.

960

00:57:35 --> 00:57:39

La reine. Je suis, je ne sais comment,  
parvenue à la charmer.

961

00:57:39 --> 00:57:43

- Il semblerait que je lui plaise.  
- Éloïse, vous devez vous calmer.

962

00:57:43 --> 00:57:46

Éloïse Bridgerton. Le diamant.

963

00:57:47 --> 00:57:48

Cessez de passer vos soirées

964

00:57:48 --> 00:57:51  
avec des filles insipides  
qui font tapisserie

965

00:57:51 --> 00:57:53  
et songer à parfaire votre cercle d'amies.

966

00:57:53 --> 00:57:56  
- J'ai peut-être une place pour vous.  
- Je préfère mourir.

967

00:57:58 --> 00:58:00  
[petit rire étouffé]

968

00:58:05 --> 00:58:08  
[Éloïse] Que vous ayez supporté  
une saison entière de soirées absurdes

969

00:58:08 --> 00:58:10  
avec des gens comme Cressida Cooper,  
ça me dépasse.

970

00:58:10 --> 00:58:12  
Pas juste elle. Tout le monde.

971

00:58:12 --> 00:58:15  
Ils me regardent  
comme une théière en porcelaine.

972

00:58:15 --> 00:58:17  
Comment avez-vous fait, seule ?

973

00:58:17 --> 00:58:19  
Je ne partage pas vos difficultés.

974

00:58:19 --> 00:58:21  
Je suis une fille insipide  
qui fait tapisserie.

975

00:58:21 --> 00:58:23  
Non... Cressida est irritée  
que même sa robe neuve

976

00:58:23 --> 00:58:25  
ne puisse cacher son caractère.

977

00:58:31 --> 00:58:33  
Ce n'est pas si mal, vous savez.

978

00:58:33 --> 00:58:35  
De faire tapisserie.

979

00:58:35 --> 00:58:36  
[Éloïse] Hmm.

980

00:58:36 --> 00:58:38  
J'ai toujours le premier verre  
de citronnade.

981

00:58:38 --> 00:58:41  
Je sais qui sont les meilleurs danseurs.

982

00:58:41 --> 00:58:43  
Je suis capable d'évaluer le sérieux

983

00:58:43 --> 00:58:46  
d'un prétendant à sa façon de regarder  
une jeune fille danser avec un autre.

984

00:58:46 --> 00:58:50  
Je peux même surprendre ce que  
les valets de pied se disent en secret.

985

00:58:51 --> 00:58:53  
Quelle vilaine petite cachotière.

986

00:58:56 --> 00:58:59  
Je crois bien que vous êtes démasquée.

987

00:59:00 --> 00:59:02  
Vous adorez toutes ces simagrées.

988  
00:59:04 --> 00:59:06  
Ça peut être amusant.

989  
00:59:06 --> 00:59:07  
[Éloïse rit]

990  
00:59:09 --> 00:59:10  
Votre estime pour elle est écornée,

991  
00:59:10 --> 00:59:13  
mais lady Whistledown reste  
une source d'amusement, non ?

992  
00:59:13 --> 00:59:15  
Je ne l'estime pas moins.

993  
00:59:16 --> 00:59:18  
Au début, j'ai cru qu'elle me manquerait.

994  
00:59:18 --> 00:59:20  
Que sans elle,  
le monde n'aurait plus de sens...

995  
00:59:21 --> 00:59:24  
mais elle est revenue maintenant  
avec toujours les mêmes ragots.

996  
00:59:24 --> 00:59:26  
Ça me rappelle combien je suis piégée.

997  
00:59:30 --> 00:59:31  
Je sens le regard des gens.

998  
00:59:32 --> 00:59:33  
Quand j'entre dans la salle de bal,

999  
00:59:33 --> 00:59:35



ils me comparent à Daphné.

1000

00:59:35 --> 00:59:40

Elle était un diamant si resplendissant  
et ça rendait ma mère si heureuse.

1001

00:59:41 --> 00:59:43

Je ne lui arriverai jamais à la cheville.

1002

00:59:43 --> 00:59:46

Et je n'y tiens pas,  
mais ce n'est pas facile de savoir

1003

00:59:46 --> 00:59:49

qu'on déçoit constamment les gens  
en entrant dans une pièce.

1004

00:59:51 --> 00:59:53

Je n'y avais jamais songé comme ça.

1005

00:59:54 --> 00:59:57

Personne ne fait attention à moi.

1006

00:59:58 --> 01:00:00

C'est ce qui me plaît, je crois.

1007

01:00:01 --> 01:00:04

Invisible,  
on a tout l'amusement qu'on veut

1008

01:00:04 --> 01:00:07

sans se conformer aux attentes  
impliquées par le succès.

1009

01:00:07 --> 01:00:08

Ça vous libère.

1010

01:00:10 --> 01:00:13

Vous croyez que c'est pour ça  
que Whistledown reste anonyme ?

1011

01:00:14 --> 01:00:15

Ça se pourrait.

1012

01:00:17 --> 01:00:19

Et que Cressida est si cruelle ?

1013

01:00:19 --> 01:00:20

Non.

1014

01:00:21 --> 01:00:23

Je crois juste  
que son chignon est trop serré.

1015

01:00:40 --> 01:00:42

Votre présence a été dûment notée,

1016

01:00:42 --> 01:00:45

votre reine apprécie grandement  
ce qu'elle a vu.

1017

01:00:46 --> 01:00:51

J'ai le grand honneur maintenant  
de vous présenter le diamant de la saison.

1018

01:01:02 --> 01:01:04

Miss Edwina Sharma.

1019

01:01:04 --> 01:01:06

[réaction générale de surprise]

1020

01:01:07 --> 01:01:09

[musique classique]

1021

01:01:21 --> 01:01:23

Tu la regardes comme  
je regarde un tableau terminé.

1022

01:01:24 --> 01:01:25

Tout homme a besoin d'une muse, non ?

1023

01:01:40 --> 01:01:42  
Vicomte Bridgerton.

1024

01:01:43 --> 01:01:45  
Avez-vous déjà rencontré  
ma nouvelle incomparable ?

1025

01:01:46 --> 01:01:49  
Je vous remercie  
pour les présentations, Votre Majesté.

1026

01:01:49 --> 01:01:52  
J'espère seulement me voir accorder  
le plaisir d'une danse.

1027

01:02:02 --> 01:02:05  
Je suppose que je devrais vous remercier.

1028

01:02:06 --> 01:02:09  
Mon enfant,  
il est bien trop tôt pour cela.

1029

01:02:10 --> 01:02:13  
Sachez que le vrai travail  
commence maintenant.

1030

01:02:13 --> 01:02:15  
Certes. Il y aura un borbier à traverser

1031

01:02:15 --> 01:02:17  
avant de marier ma sœur,  
à n'en pas douter.

1032

01:02:17 --> 01:02:19  
À ce propos, où est-elle ?

1033

01:02:21 --> 01:02:25  
Pardonnez mon indiscretion, quels sont  
vos sentiments sur les enfants ?

1034

01:02:25 --> 01:02:27  
En dehors du fait que je désire en avoir ?

1035

01:02:28 --> 01:02:31  
Quel que soit le nombre que j'aurai,  
je m'estimerai heureuse.

1036

01:02:31 --> 01:02:33  
Avec mon mari,

1037

01:02:33 --> 01:02:35  
nous tracerons  
la meilleure route à suivre.

1038

01:02:35 --> 01:02:36  
Comme c'est raisonnable.

1039

01:02:37 --> 01:02:39  
Jouez-vous d'un instrument de musique ?

1040

01:02:41 --> 01:02:43  
De plusieurs, en fait.

1041

01:02:43 --> 01:02:47  
Mais mon éducation a été occupée  
par des sujets plus sérieux.

1042

01:02:49 --> 01:02:51  
Langues modernes, littérature classique.

1043

01:02:51 --> 01:02:53  
J'adore lire.

1044

01:02:56 --> 01:02:59  
Vous ne semblez pas déconcertée  
par cet interrogatoire.

1045

01:03:00 --> 01:03:01  
Pourquoi le serais-je ?

1046

01:03:01 --> 01:03:05  
Un homme qui sait ce qu'il veut  
est des plus admirables.

1047  
01:03:06 --> 01:03:09  
Votre père est-il présent ?  
J'aimerais lui parler.

1048  
01:03:10 --> 01:03:12  
Hélas, il est mort il y a des années.

1049  
01:03:15 --> 01:03:16  
Je suis désolé.

1050  
01:03:19 --> 01:03:20  
Le mien également.

1051  
01:03:27 --> 01:03:29  
Mais vous pourriez parler à ma sœur.

1052  
01:03:30 --> 01:03:34  
C'est sa bénédiction  
qui nous sera nécessaire... Oh, la voilà !

1053  
01:03:34 --> 01:03:35  
- Kate.  
- Lord Bridgerton.

1054  
01:03:36 --> 01:03:38  
Vous avez rencontré miss Edwina. Voici sa...

1055  
01:03:38 --> 01:03:39  
Sa sœur.

1056  
01:03:39 --> 01:03:41  
Miss Sharma, monsieur.

1057  
01:03:43 --> 01:03:46  
Le vicomte Bridgerton est  
un excellent danseur.

1058

01:03:46 --&gt; 01:03:49

Peut-être pourriez-vous m'enseigner  
une ou deux choses ?

1059

01:03:49 --&gt; 01:03:51

Edwina, veux-tu me rejoindre au boudoir ?

1060

01:03:53 --&gt; 01:03:55

Y a-t-il un problème, Didi ?

1061

01:03:55 --&gt; 01:03:58

Je t'interdis de t'approcher de cet homme.  
Est-ce clair ?

1062

01:04:00 --&gt; 01:04:02

C'est un ravissant diamant, cher fils.

1063

01:04:02 --&gt; 01:04:03

Oui.

1064

01:04:05 --&gt; 01:04:06

C'est elle que j'épouserai.

1065

01:04:07 --&gt; 01:04:10

Il y a des choses  
que je dois porter à ta connaissance.

1066

01:04:10 --&gt; 01:04:14

[lady Whistledown]

Couleur, transparence, carat, taille.

1067

01:04:14 --&gt; 01:04:16

Au terme d'une longue attente,

1068

01:04:16 --&gt; 01:04:19

la reine a désigné sa pierre  
la plus précieuse.

1069

01:04:22 --&gt; 01:04:24

Qu'est-ce que c'est que tout ça ?

1070

01:04:26 --> 01:04:27  
Madame !

1071

01:04:28 --> 01:04:29  
Il est là.

1072

01:04:30 --> 01:04:31  
Le nouveau lord Featherington.

1073

01:04:35 --> 01:04:36  
Lady Featherington.

1074

01:04:37 --> 01:04:40  
Cela fonctionne si on n'est pas mariés ?

1075

01:04:40 --> 01:04:41  
C'est assez étrange.

1076

01:04:42 --> 01:04:44  
Je croyais que l'héritier était vieux.

1077

01:04:44 --> 01:04:47  
- Je le croyais laid.  
- Mesdemoiselles.

1078

01:04:47 --> 01:04:51  
Ce n'est rien, vous songiez à mon père.  
Je ne le prends pas mal. Il était laid.

1079

01:04:51 --> 01:04:52  
Et très vieux.

1080

01:04:52 --> 01:04:55  
Tellement vieux qu'il est mort.

1081

01:04:56 --> 01:05:00  
Mes excuses pour mon arrivée tardive.  
J'arrive directement d'Amérique.

1082

01:05:00 --> 01:05:02  
Soyez rassurées,  
j'ai déjà réglé certaines choses.

1083

01:05:02 --> 01:05:05  
Philippa. Ce doit être vous.

1084

01:05:05 --> 01:05:07  
Votre dot à ce brave M. Finch est payée.

1085

01:05:07 --> 01:05:09  
Les livres de comptes me seront envoyés.

1086

01:05:09 --> 01:05:12  
J'ai pris la liberté de faire enlever  
vos affaires de votre chambre,

1087

01:05:12 --> 01:05:13  
lady Featherington.

1088

01:05:13 --> 01:05:15  
Oui, ça reste étrange.

1089

01:05:15 --> 01:05:17  
Vous avez fait enlever mes affaires ?

1090

01:05:17 --> 01:05:21  
Je vais occuper ces pièces,  
maintenant que je suis chez moi.

1091

01:05:21 --> 01:05:22  
Vous le comprenez, non ?

1092

01:05:23 --> 01:05:25  
[Pénélope] Vous l'aviez dit.

1093

01:05:25 --> 01:05:28  
Le nouveau lord Featherington  
pourvoira à nos besoins.



1094

01:05:30 --&gt; 01:05:33

[lady Whistledown]

Même si votre chroniqueuse

1095

01:05:33 --&gt; 01:05:37

considère miss Edwina Sharma  
comme une jeune fille exceptionnelle,

1096

01:05:37 --&gt; 01:05:40

il est largement temps  
que je réserve ces pages

1097

01:05:40 --&gt; 01:05:41

à un tout autre usage.

1098

01:05:41 --&gt; 01:05:43

Que je parte dans une autre direction.

1099

01:05:44 --&gt; 01:05:47

L'habitude de nommer un diamant  
n'est-elle pas,

1100

01:05:47 --&gt; 01:05:50

disons-le, un peu ridicule ?

1101

01:05:50 --&gt; 01:05:54

Une femme ne devrait-elle pas  
être appréciée pour davantage

1102

01:05:54 --&gt; 01:05:57

que ses talents de danseuse  
ou son comportement ?

1103

01:05:57 --&gt; 01:05:59

Ne devrions-nous pas plutôt l'estimer

1104

01:06:00 --&gt; 01:06:02

pour sa sincérité, son caractère,

1105

01:06:02 --&gt; 01:06:04

ses véritables accomplissements ?

1106

01:06:04 --> 01:06:06

Qu'en pensez-vous, Éloïse ?

1107

01:06:06 --> 01:06:07

J'adore.

1108

01:06:09 --> 01:06:15

Si la reine consentait à renoncer  
à cette absurdité, à savoir le diamant,

1109

01:06:15 --> 01:06:16

peut-être verrions-nous tous

1110

01:06:17 --> 01:06:19

qu'une femme peut être  
tellement plus que cela.

1111

01:06:21 --> 01:06:22

Qu'y a-t-il, Votre Majesté ?

1112

01:06:22 --> 01:06:24

Edwina Sharma.

1113

01:06:24 --> 01:06:25

Mon diamant.

1114

01:06:26 --> 01:06:29

Il semble qu'elle devra faire davantage  
pour moi cette saison

1115

01:06:30 --> 01:06:31

que simplement briller.

1116

01:06:36 --> 01:06:40

À LA MÉMOIRE DE MARC PILCHER

# BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.